

AZOREAN

spirit

INFLIGHT MAGAZINE . #2

TANTO PARA VER E FAZER

SO MUCH TO SEE AND DO

Montreal

PEDRO PAULETA

PASSAGEIRO FREQUENTE . FREQUENT FLYER

VIAGEM NO TEMPO . TIME TRAVEL

Revista de bordo
maio | junho . May | June 2019
Bimestral . Bimonthly
Publicação gratuita . Free copy

sata | azores airlines



FORMOSA BAY

CABANAS - TAVIRA - ALGARVE



Wake up in one of Portugal's Seven Natural Wonders

ACORDE NUMA DAS SETE MARAVILHAS NATURAIS DE PORTUGAL

Waterfront architecture means comfort at Formosa Bay. It is natural and blends in perfectly with the Ria Formosa natural park, so the pure perfumes of the Algarve waft through it. The interior design combines typical elements of the region with modern details and finishes.

No Formosa Bay - Arquitectura de praia é sinónimo de conforto. A arquitectura naturalista e integrada no Parque Natural da Ria Formosa traz consigo o cheiro de Algarve puro. O design de interiores articula os elementos típicos do Sotavento Algarvia com pormenores e acabamentos modernos. Venha visitar os apartamentos modelos de 1 e 2 quartos.

Visit our Show Unit
1 & 2 BEDROOM APARTMENTS

PROMOTORES

IPSUM

INVEST

Madre

Aldeia Formosa, Cabanas, Tavira, Algarve, Portugal
Tel: +351 964 078 015 • E-mail: info@formosabay.com
formosabay.com

BEM-VINDO A BORDO!

Quer seja a bordo da SATA Air Açores quer da SATA Azores Airlines, é sempre uma alegria pensar que o conduzimos na descoberta de lugares incríveis e que, no decurso destas viagens, acabará certamente por sobrevoar ou aterrar no Arquipélago dos Açores, este destino que é o nosso berço, no qual voamos há setenta e dois anos. E, ao longo deste verão, múltiplas possibilidades se oferecem para os que pretendem conhecer melhor e usufruir da beleza deste lugar ímpar, classificado pela revista norte americana Forbes como o "destino mais cool para visitar em 2019" e eleito pelo New York Times, "destino a não perder em 2019". Até 30 de outubro, terá a oportunidade de aproveitar a intensificação das ligações com partida e destino nos Açores, quer através da SATA Azores Airlines, que oferecerá um reforço de 30 mil lugares nos voos domésticos com partidas de Lisboa, Porto ou Funchal, quer na SATA Air Açores, cuja operação aérea será incrementada em 40 mil lugares. Mas não serão apenas as rotas domésticas e nacionais reforçadas. Boston, Toronto, Montreal, Oakland, bem como Londres, Frankfurt e Cabo Verde mantêm-se no nosso mapa de destinos internacionais. Como tal, não deixe de consultar as propostas que se oferecem nesta edição, que destaca a encantadora cidade de Montreal, trazendo dicas úteis para quem se encontra a caminho e sedutoras sugestões para quem pondera a possibilidade de vir a visitar o Canadá.

E se é bem verdade que as férias de uns são o trabalho de outros, pensamos que é oportuno referir que, a pensar na melhoria do serviço que nos compete prestar aos nossos passageiros, contamos integrar, a partir de julho 2019, uma nova unidade Airbus A321 LR na nossa frota. cremos que o reforço operacional que esta aeronave trará, concorrerá para a regularidade e a pontualidade da nossa operação aérea. Do ponto de vista da organização interna, serão de registar as melhorias efetuadas ao nível do Revenue Management, um salto qualitativo do qual não se aperceberá mas que nos permite aferir objetivamente a procura e endereçar a oferta de forma mais eficaz: haverá mais lugares disponíveis, nos momentos em que são efetivamente necessários. Ao nível do serviço ao passageiro, já terá certamente verificado que, aquando da realização da sua reserva via Call Center ou via site, é-lhe facilitado o ato de reserva, pagamento e emissão de fatura. Decorrem quase em simultâneo, o que permite perder menos tempo e obter todos os comprovativos de compra de que necessita. São pormenores, dir-se-á, mas quantas vezes não são os detalhes responsáveis pela eficiência e pelo bom serviço prestado ao cliente? Afinal, fazer das suas viagens um momento tranquilo e agradável é o nosso desafio diário, é o nosso compromisso e é o que nos faz voar. Obrigado pela sua preferência. É sempre um prazer recebê-lo a bordo!

António Luís Teixeira
Presidente do Conselho de Administração do Grupo SATA
Chairman of the SATA Group

azoresairlines.pt



Whether aboard SATA Air Açores or SATA Azores Airlines, it is always a pleasure to think that we are helping you to find amazing places and that in the course of our travels, you will certainly be flying over or landing in the Azores Archipelago, our homeland, in which we have been flying for seventy-two years. And this Summer, many options will be open to those who want to find out more about and enjoy the beauty of this unique place, described by the American Forbes magazine as the "coolest place to visit in 2019" and chosen by the New York Times as a "destination not to be missed in 2019". Up to October 30, you will have the chance to make the most of the larger number of flights to and from the Azores, either through SATA Azores Airlines, which will be offering 30,000 more seats on its domestic flights departing from Lisbon, Porto or Funchal, or through SATA Air Açores, whose operations will be increased by 40,000 seats. But it is not just domestic and national routes which will be increased. Boston, Toronto, Montreal, Oakland, London, Frankfurt and Cape Verde will still be part of our map of international destinations. So, why wait? Check the proposals on offer in this edition, which focusses on the delightful city of Montreal, giving useful tips to anyone in search of seductive suggestions and considering a trip to Canada.

And although it is true that someone's holidays means work for others, we would like to mention that, always having in mind improving the service we offer to our passengers, as of July 2019 we intend to integrate a new Airbus A321 LR in our fleet. We believe that the operational boost provided by this aircraft will support the regularity and punctuality of our operations. From an internal organization perspective, improvements at Revenue Management level should be noted, representing a qualitative leap unnoticed at your end but that will help us to objectively determine the demand and also address the offer more effectively: more seats available when they are really necessary. At passenger service level, you should have certainly noticed that when booking through the Call Centre or website, the process of booking, paying and invoice issuing is now easier. They are virtually simultaneous, saving time and allowing you to obtain all the purchase receipts you need. These are details that set the difference in terms of efficiency and quality service provided to the customer. Ultimately, for us, our daily goal is to offer you a relaxed and pleasant flight. This is our commitment and the reason that makes us fly.

Thank you for choosing us. It is always a pleasure to have you aboard!

Proprietário/Publisher: Grupo SATA.

Conselho de Administração/Board of Directors:

António Luís Teixeira (Presidente/Chairman), Ana Maria Azevedo e Vítor Manuel Costa (Vogais/Directors).

N.º de registo/Registration number: 126842.

Sede/Headquarters:

Av. Infante D. Henrique 55, 9504-528 Ponta Delgada.
NIPC 512 029 393.

Editor: Ana Martínez Fernández.

Co-Editor: Gerard Olivares Blanco.

Publicidade/Advertising:

Editorial MIC, SL.
NIPC 980578868.

Redação/Newsroom:

Rua de Domingos Sequeira 270, 4050-230 Porto.

Conselho Editorial/Editorial Council: Ana Martínez, Carla Marques, Cristina Bizarría, Inês Tomé Calisto, João Braga Tavares, Jorge Câmara, Margarida Lopes e Raquel Andrade.

Diretor/Editor in Chief: João Braga Tavares.

Editores de Inglês/English Editors: JABA-Translations

www.jaba-translations.pt - Email: portugal@jaba-translations.pt

Conceção e Grafismo/Conception and Graphics: Editorial MIC, SL.

Paginação/Paging: Editorial MIC, SL.

Layout & Design: Editorial MIC, SL.

Seleção de cores/Colour separation: Editorial MIC, SL.

Impressão/Printing: Editorial MIC, SL.

Tiragem/Circulation: 8.000 exemplares / copies.

Depósito legal/Legal deposit number: 176795/02.

Capa desta edição/Cover of this edition:

Montréal Convention Centre

Créditos da imagem de capa/Cover image credits:

Getty Images - jbd30

Design da capa/Cover design:

Margarida Lopes

Azorean Spirit é uma revista bilingue editada pelo Grupo SATA e distribuída gratuitamente em todos os voos e nas lojas de vendas. O proprietário não é responsável pela devolução de qualquer material que não tenha sido solicitado e reserva-se o direito de aceitar ou recusar todo e qualquer escrito de natureza redatorial ou publicitária. O conteúdo desta publicação não pode ser reproduzido no todo ou em parte sem autorização escrita.

Azorean Spirit is a bilingual magazine published by SATA Group and distributed freely in all flights and throughout the sales offices. Publisher bears no responsibility for return of unsolicited material and reserves the right to accept or reject any editorial and advertising matter. No part of the magazine may be reproduced without written permission.

ESTATUTO EDITORIAL/EDITORIAL STATUTE

Azorean Spirit é uma revista de bordo orientada por critérios de informação objetiva e criatividade editorial que visa dar a conhecer todas as ilhas dos Açores e os diversos destinos para onde voam os aviões da SATA Azores Airlines e da SATA Air Açores. / Azorean Spirit is an inflight magazine produced according to the criteria of objective information and editorial creativity whose aim is to raise awareness of all the islands of the Azores and of the various destinations served by SATA Azores Airlines and SATA Air Açores aircraft.

Azorean Spirit publica textos e fotografias sobre viagens e viajantes, pessoas e eventos, paisagens e lugares, culturas e sabores, bem como dados úteis aos passageiros da SATA Azores Airlines e da SATA Air Açores. / Azorean Spirit publishes articles and photographs about travel and travellers, people and events, landscapes and places, cultures and flavours, as well as useful information for passengers of SATA Azores Airlines and SATA Air Açores.

Azorean Spirit compromete-se a assegurar o respeito pelos princípios deontológicos e pela ética profissional dos jornalistas, assim como pela boa fé dos leitores. / Azorean Spirit is committed to respecting journalistic principles and professional ethics, as well as to earning its readers' trust.

Azorean Spirit compromete-se a assegurar o respeito pelos princípios deontológicos e pela ética profissional dos jornalistas, assim como pela boa fé dos leitores. / Azorean Spirit is committed to respecting journalistic principles and professional ethics, as well as to earning its readers' trust.



RECICLADO

Papel feito de material reciclado

FSC® C125445

INDICE

CONTENTS

AZOREAN SPIRIT #2

03 Saudação
Greeting

NEWS

06 Grupo SATA reforça
parceria com a Amadeus
SATA Group
strengthens its
partnership with
Amadeus

07 Maior conetividade para
os Açores no Verão
Enhanced connectivity
to the Azores in the
Summer

08 Voos semanais para
Londres e Montreal
Weekly flights to
London and Montreal

09 Serviço Fast Track
Fast Track service



10 Mais conforto antes de
embarcar
Increased comfort
prior to boarding

11 Sabia que pode
prolongar as suas
milhas SATA IMAGINE?
Did you know that you
can extend your SATA
IMAGINE air miles?

PASSAGEIRO FREQUENTE

Frequent Flyer

13 PEDRO PAULETA
"Vivendo outra vez fora,
a minha viagem de
sonho é sempre



quando regresso a
São Miguel."
"Living away
again, my dream
trip is always
when I return
to São
Miguel."

PRÓXIMA PARAGEM...

Next Stop...

18 O nosso destino: Montreal
Our Destination: Montreal

O QUE FAZER... EM MONTREAL

What To Do... In Montreal

27 Passeio
gastronómico
A walk through
gastronomy

28 IX 2019
IX 2019

29 Montreal Couture
Montreal Couture

MAC - MUSÉE D'ART
CONTEMPORAIN

30 Rebecca Belmore
Rebecca Belmore

31 Ragnar Kjartansson
and The National
Ragnar Kjartansson
And The National

32 Piknic Électronik
Piknic Électronik

SABORES

Flavours

35 De Montreal
Montreal



DIÁRIO DE BORDO

Logbook

44 Laureano Almeida

A NÃO PERDER

A Must-Do

52 Festa do Senhor Santo
Cristo dos Milagres
An event not to be
missed The Cult of the
Lord Holy Christ of the
Miracles

VIAGEM NO TEMPO

Time Travel

60 15 de junho de 1947: O
primeiro voo comercial
da SATA
June 15, 1947: SATA's
first commercial flight

66 Mapa de Rotas
Route Map

68 Frota
Fleet



72 SATA IMAGINE

78 Exercícios a Bordo
Exercises On Board



MIA
IMOBILIÁRIA

(+ 351) 296 281 330

geral@miaimobiliaria.com | www.miaimobiliaria.com

...porque a vida é feita de escolhas, a sua é MIA!

...because life is made of choices, yours is MIA!



NEWS!

Carla Marques

GRUPO SATA REFORÇA PARCERIA COM A AMADEUS

Com o objetivo de fomentar as suas receitas e garantir uma exploração sustentável, o Grupo SATA aposta na mais recente tecnologia reforçando, nesse sentido, a sua parceria com a Amadeus.

A tecnologia de gestão de receita da Amadeus consegue prever as rotas com maior procura e, ao mesmo tempo, fornecer insights úteis, o que garante a implementação eficiente da estratégia do Grupo SATA e traz cada vez mais visitantes para as deslumbrantes ilhas dos Açores. Recordamos que a parceria entre o Grupo SATA e a Amadeus teve início em 2009 com a implementação dos sistemas de reservas, inventário e check-in.



SATA GROUP STRENGTHENS ITS PARTNERSHIP WITH AMADEUS

Seeking to increase its revenues and ensure sustainable exploration, SATA Group invests in state-of-the-art technology accordingly strengthening its partnership with Amadeus. Amadeus revenue management technology can predict the most demanded routes and at the same time provide useful insights, assuring the efficient implementation of SATA Group's strategy and attracting increasing numbers of visitors to the breathtaking Azores islands.

The partnership between SATA Group and Amadeus began in 2009 with the implementation of booking, inventory and check-in systems.

azorean spirit



MAIOR CONETIVIDADE PARA OS AÇORES NO VERÃO

A pensar na melhoria contínua do nosso serviço em termos de conectividade e conforto para os passageiros, reforçámos as ligações para os Açores e inter-ilhas no verão IATA - de 31 de março a 26 de outubro de 2019.

Os nossos passageiros terão à sua disposição mais 30 mil lugares na SATA Azores Airlines e mais 40 mil lugares na SATA Air Açores, em relação ao ano anterior.

Para além de um reforço nas ligações domésticas, realizar-se-ão 42 voos semanais provenientes dos EUA e do Canadá, 18 voos semanais a partir da Europa (Frankfurt e Londres) e dos Arquipélagos de Cabo Verde e Canárias com destino final ou passagem pela Ilha de São Miguel ou pela Ilha Terceira.

ENHANCED CONNECTIVITY TO THE AZORES IN THE SUMMER

Having in mind the constant improvement of our service in terms of connectivity and passenger comfort, we are increasing the number of flights to the Azores and between islands in the IATA Summer Season - from March 31 to October 26, 2019.

Compared with last year, available to our passengers will be 30,000 seats at SATA Azores Airlines and further 40,000 seats at SATA Air Açores.

As well as increasing the number of domestic flights, there will be 42 weekly flights from the USA and Canada, 18 weekly flights from Europe (Frankfurt and London), from Cape Verde and the Canary islands, with final destination or stopover at São Miguel or Terceira islands.

www.qviagem.com

É CASO PARA DIZER Q'VIAGEM!

Marque o seu próximo destino
numa agência perto de si

AS NOSSAS AGÊNCIAS:

Areeiro	Gafanha da Nazaré
Aveiro	Guia
Braga	Guimarães
Cabeceiras de Basto	Marco de Canaveses
Celorico de Basto	Marinha Grande
Chaves	Mondim de Basto
Esmoriz	Sacavém
Felgueiras	Tomar
Figueira da Foz	Viseu

Q'viagem!
RNAVT: 2637

(+351) 308 805 974
geral@qviagem.pt

VOOS SEMANAIS PARA LONDRES E MONTREAL

Se ainda não decidiu o destino para as suas férias deste ano, sugerimos duas cidades que certamente serão do seu agrado: Londres e Montreal.

A SATA Azores Airlines vai disponibilizar voos entre Ponta Delgada e Londres todos os sábados, no período entre 4 de maio e 26 de outubro e voos entre Ponta Delgada e Montreal todas as sextas-feiras, de 28 de junho a 6 de setembro.



Reserve já a sua viagem connosco em www.azoresairlines.pt
Book your flights now at www.azoresairlines.pt



If you have not yet decided on a destination for your holidays this year, we recommend two cities which you are certainly going to enjoy: London and Montreal.

SATA Azores Airlines is going to offer flights between Ponta Delgada and London every Saturday, between May 4 and October 26, and flights between Ponta Delgada and Montreal every Friday, from June 28 to September 6.

SERVIÇO FAST TRACK

Se deseja otimizar o seu tempo no aeroporto e evitar filas de espera, o nosso serviço Fast Track é o ideal para si.

Este serviço permite-lhe ter prioridade no controlo de segurança e está disponível através dos balcões de vendas da SATA Azores Airlines nos aeroportos de Lisboa e Porto.

Sublinhamos que o Fast Track não exclui, substitui ou abrevia os procedimentos obrigatórios de check-in, controlo de segurança ou embarque.

FAST TRACK SERVICE

If you would like to make the most of your time at the airport and avoid queues, our Fast Track service is ideal for you.

The service allows you priority at passport control and is available at SATA Azores Airlines sales desks at Lisbon and Porto airports.

We highlight that Fast Track does not eliminate, replace or shorten mandatory procedures at check-in, passport control or boarding.



furadouro *****
Boutique Hotel Beach & Spa

Acorde ao som do mar...
A sua proximidade ao mar permite momentos únicos num ambiente descontraído e confortável. Venha fazer parte desta experiência!

Wake up with the sound of the sea...
Being close to the sea allows you to enjoy unique moments in a relaxing and comfortable atmosphere. Come and be part of this experience!

Av. Infante D. Henrique, 734, 3880-355 Ovar +351 256 590 090 reservas@furadourohotel.com furadourohotel.com

NÓS CUIDAMOS DO SEU IMÓVEL

Caro Emigrante

NÃO TENHA PREOCUPAÇÕES, ENTREGUE-NOS A SUA CASA E NÓS TRATAMOS DE TUDO.

- Pequenas reparações e manutenção geral;
- Pagamentos de contas;
- Vistorias trimestrais aos imóveis;
- Gestão de arrendamentos;
- Tratamento documental do imóvel;
- Avaliação imobiliária.

Rua Dr. José Bruno Tavares
Carreiro, 8
9500-119 Ponta Delgada
São Miguel - Açores
T: (+351) 962 933 722
E: gilbertopavao@gmail.com

MAIS CONFORTO ANTES DE EMBARCAR

A pensar no seu conforto mesmo antes de entrar a bordo, oferecemos a possibilidade de desfrutar do Lounge ANA, no Terminal 1 do aeroporto de Lisboa.

Trata-se de um espaço privado com vista panorâmica para a pista, onde poderá relaxar ou trabalhar tranquilamente enquanto aguarda pela sua viagem.

O acesso a este espaço privilegiado está garantido aos passageiros que viajam na classe SATA Plus e aos membros Goldsky do Programa SATA IMAGINE.

Se não for este o seu caso e desejar usufruir do Lounge, poderá garantir o seu acesso junto do nosso balcão de vendas do aeroporto de Lisboa.



INCREASED COMFORT PRIOR TO BOARDING

Having in mind your comfort prior to boarding, we offer you the opportunity to enjoy the ANA Lounge, in Terminal 1 at Lisbon airport. It is a private space with a panoramic view of the runway, where you can relax or work quietly while you are waiting.

Access to this private space is guaranteed to passengers travelling in SATA Plus class and to SATA IMAGINE Goldsky members. Otherwise, if you want to enjoy the Lounge, you can obtain access at our sales desk at Lisbon airport.

SABIA QUE PODE PROLONGAR AS SUAS MILHAS SATA IMAGINE?

Se tem mais de 500 milhas SATA IMAGINE e estas se encontram quase a expirar, tem agora a possibilidade de as prolongar por mais 3 anos.

Para tal, basta entrar em contacto connosco através da nossa rede de lojas ou do nosso Contact Center através do número 707 22 72 82.

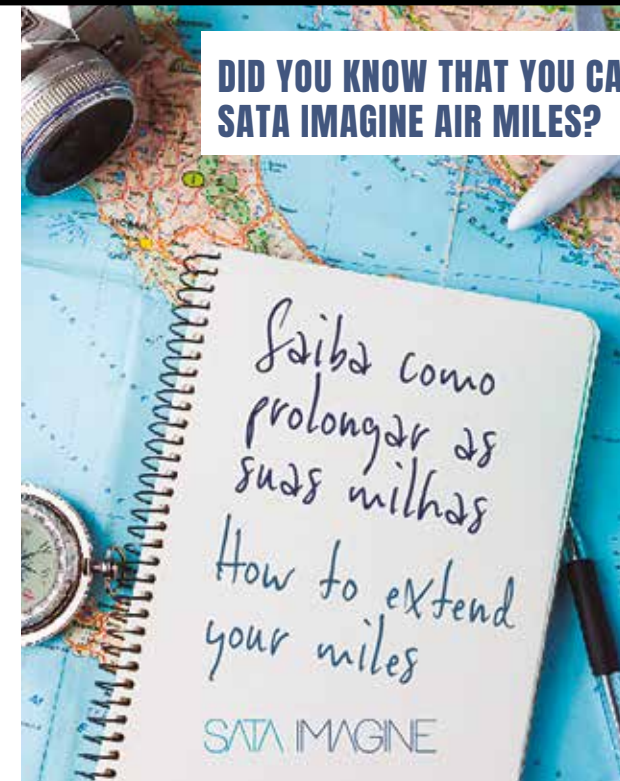
Este procedimento é válido apenas para milhas bónus e tem o custo associado de 0,02€ por milha.

DID YOU KNOW THAT YOU CAN EXTEND YOUR SATA IMAGINE AIR MILES?

If you have over 500 SATA IMAGINE air miles and they are about to expire, you can now extend them for 3 years.

To do so, just contact us through our network of stores or call our Contact Centre on 707 22 72 82.

The procedure is only valid for bonus air miles and there is an associated cost of €0.02 per mile.





O FARROBO
Pão - Queijos
Lounge 2011

Visite-nos nas Bandeiras
Visit us, we are in Bandeiras



Grelhados a carvão
Charcoal Barbecue

Cozinha Tradicional e Regional
Traditional and Regional Cuisine

Peixe fresco
Fresh fish

Marisco
Sea Food

Take Away

Horário Schedule 11:30 am - 9:30 pm
Dia fecho Closed Terça-feira Tuesday





CASA DA FEIJOCA
RESTAURANTE DE TRADIÇÃO PORTUGUESA
TRADITIONAL RESTAURANT

**MENU ALMOÇO
LUNCH MENU**

12,50€



LOULÉ CRIATIVO

um modo autêntico de experimentar um lugar
an authentic way of experimenting a place











www.loulecriativo.pt

*De Portugal
para o Mundo*



35 Creme de Pastel de Nata

*JÁ DISPONÍVEL NOS AÇORES

WWW.LICOR35.PT

SEJA RESPONSÁVEL. BEBA COM MODERAÇÃO

VIVENDO OUTRA VEZ
FORA, A MINHA VIAGEM
DE SONHO É SEMPRE
QUANDO REGRESSO A
SÃO MIGUEL.



*Pedro
Pauleta*

LIVING AWAY AGAIN, MY DREAM
TRIP IS ALWAYS WHEN I RETURN
TO SÃO MIGUEL.



AÇORIANO, A VIVER EM LISBOA, PEDRO PAULETA TEM OS AÇORES NO CORAÇÃO. ALIÁS, SEMPRE LEVOU COM ORGULHO O NOME DOS AÇORES PARA TODO O MUNDO, COMEMORANDO CADA UM DOS SEUS GOLOS DE BRAÇOS ABERTOS, EM ALUSÃO AO VOO DE UM AÇOR.

 Inês Tomé Calisto

Pedro Pauleta ou o “Ciclone dos Açores”, como ficou conhecido durante a sua brilhante carreira como jogador de futebol pelo seu grande instinto goleador, pelo toque de bola habilidoso com ambos os pés, pelo impressionante jogo aéreo e excelente mobilidade, passando por clubes como o Desportivo de Coruña, o Bordéus ou o Paris Saint-Germain, o nosso “Passageiro Frecuente” desta edição, não precisa de apresentações.

Atualmente, Pedro Pauleta é Diretor da Federação Portuguesa de Futebol e embaixador do Paris Saint-Germain, tendo ainda uma escola de formação de futebol e uma fundação, a Fundação Pauleta, na ilha de São Miguel.

Com que frequência viaja para os Açores?

Estou a viver em Lisboa, mas vou muitas vezes aos Açores, principalmente nas épocas do Natal, da Páscoa e das férias de verão. Para além destas, vou cerca de uma vez por mês aos Açores.

Em que altura do ano gosta mais de ir aos Açores?

Gosto de ir aos Açores em qualquer altura do ano. Só tenho pena de não poder ir mais vezes.

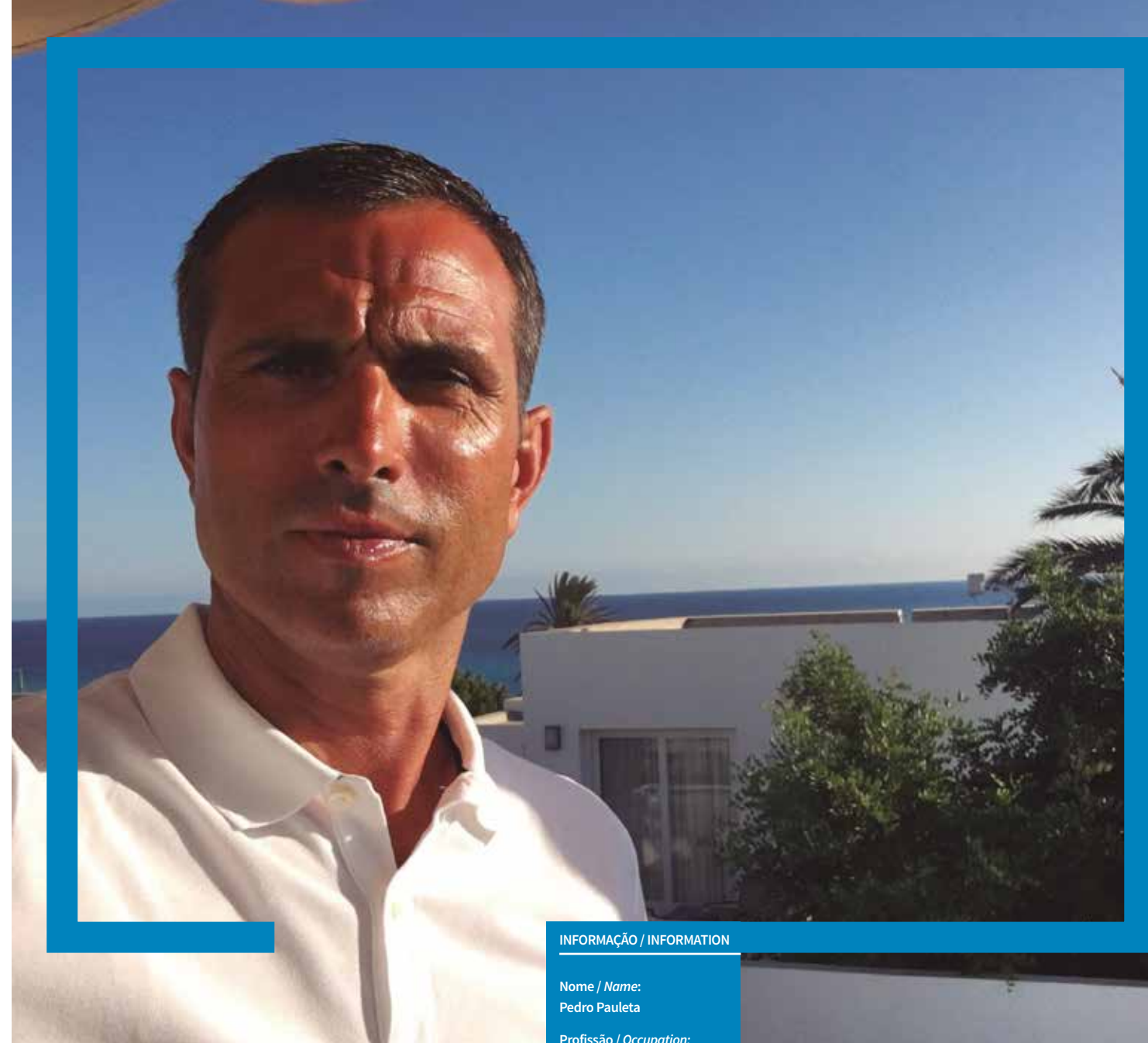
Born in the Azores but living in Lisbon, Pedro Pauleta carries the Azores in his heart. In fact, he has always proudly promoted the name of the Azores all over the world, commemorating each one of his goals with open arms, alluding to the flight of a goshawk.

Pedro Pauleta, or the “Cyclone of the Azores”, as he became known during his brilliant career as a footballer due to his real goal poacher instinct, his skilful ball dribbling with both feet, his impressive aerial play and excellent mobility, playing for clubs such as Deportivo de Coruña, Bordeaux and Paris Saint-Germain, our “Frequent Flyer” of this edition, does not need any introduction.

Nowadays, Pedro Pauleta is Director of the Portuguese Football Federation and an ambassador for Paris Saint-Germain, also having a football training school and a foundation, Fundação Pauleta, on the island of São Miguel.

How often do you travel to the Azores?

I now live in Lisbon, but I travel to the Azores frequently, mainly for Christmas, Easter and the summer holidays. I also fly to the Azores about once a month.



INFORMAÇÃO / INFORMATION

Nome / Name:
Pedro Pauleta

Profissão / Occupation:
Diretor da Federação Portuguesa de Futebol
Director of the Portuguese Football Federation

Natural / Born at:
São Roque, ilha de São Miguel, Açores

Idade / Age:
46

Sinto falta da nossa Natureza, do nosso Mar, da nossa “comidinha”, das pessoas e da minha família. Se pudesse, estaria sempre nos Açores.

What’s your favourite time of year in the Azores?

I like going to the Azores all year round. I just wish I could go there more often.

What do you miss the most when you are not in the Azores?

I miss our nature, our sea, our typical food, the people and my family. If I could, I would always be in the Azores.

Do que sente mais falta quando não está nos Açores?

Sinto falta da nossa Natureza, do nosso Mar, da nossa "comidinha", das pessoas e da minha família. Se pudesse, estaria sempre nos Açores.

Para si, qual o programa perfeito para fazer nos Açores?

O programa perfeito é mesmo visitar todas as nossas ilhas. Quando estou em São Miguel, tento sempre aproveitar bem o dia para ver e rever as coisas lindas que temos na ilha, mas quando tenho possibilidade viajo também para outras ilhas dos Açores.



Qual foi o seu último destino internacional de viagem?

Foi Paris, onde estive em trabalho como embaixador do Paris Saint-Germain.

O que não pode faltar na sua mala de viagem?

Há muitas coisas que não podem faltar, mas curiosamente o que tenho sempre na mala de viagem é um batom hidratante, porque o ar condicionado dos aviões seca muito os meus lábios.

Qual a sua viagem de sonho?

Viajar com a minha mulher e com os meus filhos, com a minha família, só por si já é uma viagem de sonho. E agora é óbvio que, vivendo outra vez fora, a minha viagem de sonho é sempre quando regresso a São Miguel.

I miss our nature, our sea, our typical food, the people and my family. If I could, I would always be in the Azores.

In your opinion, what's the perfect programme being in the Azores?

The perfect programme is visiting all of our islands. When I am in São Miguel, I always try to make the most of the day to visit and revisit the wonderful things offered by the island, but when I get the chance, I also travel to the Azorean islands.

What was your last international travel destination?

It was Paris, where I worked as an ambassador for Paris Saint-Germain.

What is a must have in your suitcase when travelling?



There are lots of things which I cannot do without, but interestingly, when I always have in my suitcase is moisturising lipbalm, because the aircraft air conditioning really dries my lips out.

What is your dream trip?

To travel with my wife and my children, with my family. That in itself already is my dream trip. And presently, obviously, living away again, my dream trip is always when I return to São Miguel.

Natureza com marca!

Nature with a brand!

Made in Portugal



montado

Urbanização Quintal Novo, Lote 24
2475-144 Benedita - PORTUGAL
Tel.: +351 262 929 751
Fax.: +351 262 921 432



Cortiça de qualidade extra superior. Seleção de 1% de toda a extração da cortiça

Montado selects only 1% of all the cork extracted, ensuring that only superior quality cork is used for our products.

PRÓXIMA PARAGEM

NEXT STOP

A CIDADE MAIS IMPORTANTE DA PROVÍNCIA DO QUEBEC É FEITA DE HISTÓRIA E DE HISTÓRIAS. JÁ FOI PALCO DE UMA OLIMPÍADA E DE UMA EXPOSIÇÃO MUNDIAL.

TAMBÉM É UM LOCAL ONDE PODEMOS ENCONTRAR EXCELENTES OFERTAS CULTURAIS E GASTRONÓMICAS. MONTREAL É VERDADEIRAMENTE UM DESTINO A VISITAR E DESFRUTAR

THE BIGGEST CITY IN QUEBEC PROVINCE IS MADE OF HISTORY AND STORIES. IT HAS ALREADY BEEN THE STAGE FOR THE OLYMPICS AND A WORLD EXHIBITION. IT IS A PLACE WHERE WE CAN FIND EXCELLENT CULTURAL AND GASTRONOMIC OFFERS. MONTREAL IS A DESTINATION THAT SHOULD BE VISITED AND ENJOYED

O
NOSSO
DESTINO:

MONTREAL

OUR DESTINATION:



Ulysse Lemerise

Durante os meses de junho e julho, Montreal pode registrar temperaturas médias de 26°C, mas com a humidade poderá parecer que está cima de 40°C. As noites são relativamente frias, com temperaturas médias a rondar os 18°C. Poderá ainda haver períodos de chuva moderada ou forte, alternando com aguaceiros.

During the months of June and July, Montreal can register average temperatures of 26°C, but the humidity may give a sensation over 40°C. The nights are relatively cold, with average temperatures of around 18°C. There can be periods of moderate or heavy rain, alternating with showers.

What's more surprising in Montreal is how easy it is for a European to feel at home. The Canadian society has in its origins a mixture of English and French, being Montreal (the old "Ville-Marie", which inherited its name from "Mont Royal" located in the natural park with the same name) the biggest city in Quebec's province, the French part which is really the origin of Canada. To understand the significance of this destination, where many Portuguese live, it has to be said that, in 1534, when the French explorer Jacques Cartier travelled to Canada on behalf of France the Portuguese explorers had been navigating the oceans for a long time. The French King, Francis I, was then married since 1530 to

Eleanor of Austria, a Spanish princess who was widow of the Portuguese King, Manuel I. The French benefited from the knowledge of the Portuguese explorers and also from the knowledge acquired by Eleanor during the three years she was Queen in Lisbon (1518 to 1521). Years later, Quebec did not participate in the battles of the neighbour states against the British colonisers resulting in what is today the United States of America. The province ended up to be a natural "barrier" between the North Americans and the British. And this is briefly how the modern Canada was born having Montreal today a political and cultural role halfway between Europe and the USA. Visit its port and stores nearby,

O que mais surpreende em Montreal é a facilidade com que um europeu se pode integrar. A sociedade canadiana tem na sua origem a mistura entre ingleses e franceses, onde Montreal - a antiga "Ville-Marie" (Cidade de Maria), que ganhou o seu nome devido ao "Monte Real" ("Mont Royal") localizado no parque natural com o mesmo nome -, é a maior cidade da província Quebec, a parte francesa que está verdadeiramente na origem do Canadá. Para perceber a importância deste nosso destino, onde vivem muitos portugueses, explique-se que, no ano de 1534, quando o explorador francês, Jacques Cartier, viajou para o Canadá em

nome de França, há muito que os navegadores portugueses andavam a cruzar oceanos. O rei de França, Francisco I, era então casado desde 1530 com Leonor da Áustria, uma princesa espanhola que, por sua vez, era viúva do rei de Portugal, D. Manuel I. Os franceses beneficiaram dos conhecimentos dos navegadores portugueses e, presume-se, da influência e dos conhecimentos adquiridos por Leonor durante os três anos em que foi rainha em Lisboa (1518 a 1521). Anos mais tarde, o Quebec não se juntou às lutas dos estados vizinhos contra os colonizadores britânicos, naquilo que deu origem aos Estados Unidos da



Eva Blue



Madore-Maude Chauvin



Madore- Daphné CARON



A BASÍLICA DE NOTRE-DAME DE MONTREAL

A Basílica de Notre-Dame de Montreal é outro local a não perder, mesmo para quem não professe a fé católica. Como obra de arte, construída entre 1823 e 1829, encerra um majestoso órgão, esculturas em madeira e milhares de pequenas estrelas pintadas no seu teto.

MONTREAL'S NOTRE DAME BASILICA

Montreal's Notre Dame Basilica is another location not to be missed, even by those who are not catholic. It is a work of art built between 1823 and 1829 housing a majestic organ, wooden sculptures and thousands of small painted stars on its ceiling.

América. A província acabou depois por servir de “barreira” natural entre os norte-americanos e os britânicos. E, assim, de uma forma muito breve, nasceu o Canadá moderno, onde hoje Montreal tem um papel político e cultural a meio-caminho entre a Europa e os EUA.

Visite o seu porto e as lojas aí perto, aprecie as linhas arquitetónicas do Estádio Olímpico e recorde o 10 perfeito que a romena Nadia Comaneci alcançou nesse palco no ano de 1976. Veja a varanda da Câmara Municipal e imagine o antigo presidente Charles de Gaulle, aquando da sua visita à Expo 67, a discursar o célebre “Vive le Quebec libre!”. A rede de metro permite que o visitante possa percorrer a cidade facilmente e, em dias de maior frio, é extremamente conveniente.

ENTRE OS ARTISTAS MAIS MODERNOS NATURAIS DE MONTREAL, TEMOS A BANDA “ARCADE FIRE”, QUE JÁ ATUOU VÁRIAS VEZES EM PORTUGAL E QUE NASCEU NESTA CIDADE, EM 2000, POR WIN BUTLER E RÉGINE CHASSAGNE, QUE COSTUMAVAM ENSAIAR NO BOULEVARD ST. LAURENT

enjoy the architectonic lines of the Olympic Stadium and recall the perfect 10 given to Nadia Comaneci in the year of 1976. Look at the balcony of the City Hall and imagine the former president Charles de Gaulle, when he visited Expo 67, giving his famous speech “Vive le Quebec libre!”. The metro system allows visitors to easily travel around the city and, in colder days, it is extremely convenient. Montreal's Notre Dame Basilica is another location not to be missed, even by those who are not catholic. It is a work of art built between 1823 and 1829 housing a majestic organ, wooden sculptures and thousands of small painted stars on its ceiling. The locals like to highlight that it was there, in December 1994, with a great deal of pomp and circumstance, that Céline Dion got married. She was born in Charlemagne, Quebec. When it comes to religious locations,



Eva Blue



Susan Moss

A Basílica de Notre-Dame de Montreal é outro local a não perder, mesmo para quem não professe a fé católica. Como obra de arte, construída entre 1823 e 1829, encerra um majestoso órgão, esculturas em madeira e milhares de pequenas estrelas pintadas no seu teto. Os locais gostam de salientar que foi aqui que, em dezembro de 1994, com grande pompa e circunstância, casou a celebridade do mundo da música, Celine Dion, originária de Charlemagne, Quebec. Em termos de locais religiosos, Montreal é onde podemos ainda encontrar o Oratório de S. José do Monte Royal (L’Oratoire Saint-Joseph du Mont Royal). Trata-se de uma basílica que nasceu da vontade do Irmão André, hoje Santo André Bessette – foi canonizado por Bento XVI a 17 de outubro de

Montreal is the house of L’Oratoire Saint-Joseph du Mont Royal (Saint Joseph’s Oratory). It is a basilica born from the will of Brother André, today Saint André Bessette. He was canonized by Pope Benedict XVI on October 17, 2010. The impressive basilica is located in the park area of Montreal, not very far away from the university, and was built between 1925 and 1967. A reliquary in the church museum contains Brother André’s heart. When going for a walk in the streets of Montreal, visitors can find many stores offering souvenirs and gastronomic products and also, on every corner, vibrant urban art. This is a city which, although not having an urban centre as modern as, for example, Toronto (at approximately 500km), gave birth to several names currently famous to the public. The best example is Leonard Cohen. His image

2010. A imponente basílica, que podemos encontrar na zona do parque de Montreal, não muito longe da universidade, foi entre 1925 e 1967. Alberga o túmulo e coração deste santo local. Ao percorrer a ruas de Montreal, entre lojas de artigos de consumo ou ofertas gastronómicas de qualidade, o visitante é ainda surpreendido ao virar de cada esquina com a pujante arte urbana.

Esta é uma cidade que, embora não tenha um centro urbano tão moderno como é caso, por exemplo, de Toronto (situada a cerca de 500 quilómetros), deu ao mundo nomes que são hoje conhecidos do grande público. O melhor exemplo é o cantor Leonard Cohen. Não se admire em vê-lo várias vezes, pintado em grande tamanho nas fachadas dos edifícios da cidade, exprimindo bem a saudade que nos deixou após o seu falecimento em 2016. Se quisermos apontar nomes de artistas mais modernos, temos ainda a banda "Arcade Fire", que já atuou várias vezes

Portugal e que foi criada nesta cidade, em 2000, por Win Butler e Régine Chassagne. Costumavam ensaiar no Boulevard St. Laurent, onde os fãs podem ainda procurar o nome dos fundadores gravados no cimento à porta do espaço. Montreal é assim um destino familiar, histórico, culturalmente atrativo e desafiante para que saiba aproveitá-lo bem. Que seja esse o seu caso.



A sociedade canadiana tem na sua origem a mistura entre ingleses e franceses, onde Montreal – a antiga "Ville-Marie" (Cidade de Maria), que ganhou o seu nome devido ao "Monte Real" ("Mont Royal") localizado no parque natural com o mesmo nome -, é a maior cidade da província do Quebec, a parte francesa que está verdadeiramente na origem do Canadá.

The Canadian society has in its origins a mixture of English and French, being Montreal (the old "Ville-Marie", which inherited its name from "Mont Royal" located in the natural park with the same name) the biggest city in Quebec's province, the French part which is really the origin of Canada.

can be found painted on the façade of several buildings expressing how he is missed since his death in 2016. There are also names of modern artists like the music band "Arcade Fire", created in this city in 2000 by Win Butler and Régine Chassagne, and that has already played several times in Portugal. The band used to rehearse on Boulevard St. Laurent, where fans can still find the names of the founders engraved in the concrete. Montreal is, therefore, a familiar, historical and culturally attractive destination, and also challenging to the ones who know how to enjoy it. May that be your case.

AZORES SUB DIVE CENTER
www.azoresub.com

Atividades / Activities Desde / Starting from **33€**

Venha descobrir o fascinante mundo subaquático com a Azores Sub Dive Center!
Come and discover the amazing underwater world with Azores Sub Dive Center!

Saídas de Mergulho / Dive Trips · Cursos de Mergulho / Scuba Courses · Baptismos de Mergulho / Try Dives
Saídas de Snorkeling / Snorkeling Trips · Aluguer de barcos / Boat rental
Passeios privados / Private tours

Find us in: 37° 7'15.419 N / -25° 42'99.30 W | +351 918 755 853 | +351 296 983 999 | divecenter@azoresub.com

DESCUBRA O RIO TEJO, A BORDO DO VARINO "O BOA VIAGEM"
DISCOVER THE TAGUS RIVER, ABOARD THE TRADITIONAL VARINO BOAT "O BOA VIAGEM"

Bilhetes disponíveis no Posto de Turismo com várias opções de passeio.
Tickets available at the Tourist Office with several tour options
Tel: +351 210 816 922

O concelho da Moita situa-se na margem sul do Tejo, a pouco mais de trinta minutos do centro de Lisboa. Aventurar-se a seguir a bordo desta embarcação típica do Tejo, nas viagens promovidas pela Câmara Municipal da Moita, é uma das melhores formas de conhecer o encanto das paisagens ribeirinhas.
The municipality of Moita is located on the south bank of the Tagus, just over 30 minutes from the center of Lisbon. Venturing aboard this typical boat of the Tagus, in the trips promoted by the Municipality of Moita, is one of the best ways to discover the delights of the riverside landscapes.

LEVANTE VOO COM OS ESPECIALISTAS DO MERCADO DENTÁRIO EM PORTUGAL

15 ANOS
a apoiar sorrisos!



Parceiros exclusivos



PORTUGAL | PORTO
229 773 040
✉ comercial@ravagnanidental-portugal.com

PORTUGAL | LISBOA
212 744 804
e www.ravagnanidental.com

ESPAÑA | MADRID
914 726 347
f facebook.com/ravportugal

O QUE FAZER WHAT TO DO in Montreal

VAI VISITAR UMA CIDADE EM CONSTANTE MOVIMENTO. AQUI FICAM ALGUMAS SUGESTÕES ENTRE O QUE PODE FAZER AO LONGO DA SUA ESTADIA. DESDE AS OFERTAS GASTRONÓMICAS, PASSANDO PELAS PROPOSTAS CULTURAIS E ATÉ TECNOLÓGICAS, HÁ EVENTOS PARA TODOS OS GOSTOS.

COME AND VISIT A LIVELY CITY. HERE ARE A FEW SUGGESTIONS OF WHAT TO DO IN MONTREAL. FROM THE GASTRONOMIC DELIGHTS TO THE CULTURAL AND TECHNOLOGICAL PROPOSALS, THERE ARE EVENTS FOR EVERY TASTE.

PASSEIO GASTRONÓMICO

Que tal um passeio pela parte antiga da cidade com direito à degustação de algumas especialidades locais? Esta é uma oferta que pode encontrar com o "Local Foods Tour". O passeio leva-o na companhia de guias locais que, como bons conhecedores, contam factos e curiosidades históricas sobre esta importante cidade.

Passa pela Basílica de Notre Dame (durante o passeio não se entra), siga pela zona portuária e rua de S. Paulo. Pelo caminho há pausas para conhecer a gastronomia local, onde até se destaca a comida portuguesa! Uma boa oportunidade para conhecer a história da cidade e matar saudades da comida de Portugal, com o toque de Montreal!

Duração: 3 horas
Distância a percorrer: 2-3 km
www.localfoodtours.com



A WALK THROUGH GASTRONOMY

How do you fancy a walk in the old part of the city and at the same time tasting some local specialities? This is an offer of the "Local Foods Tour". The walk is accompanied by local guides who, like real connoisseurs, provide you with facts and historical curiosities about this important city. You will pass the Notre Dame Basilica (which you will not enter during the walk), followed by the port area and St. Paul Street. Along the route, you can pause and discover the local gastronomy, even including Portuguese food! A good opportunity to learn about the history of the city and remind yourself of the Portuguese food, with a touch of Montreal!

Duration: 3 hours
Distance covered: 2-3km
www.localfoodtours.com



IX 2019

O iX 2019 é um simpósio dedicado às novas tecnologias, entre 29 de maio e 1 de junho. A sexta edição do evento organizado pela Société des Arts Technologiques - Sociedade das Artes Tecnológicas - oferece aos participantes a oportunidade de assistirem a conferências de alto nível, workshops, performances e instalações de realidade virtual. O iX 2019 permite experiências ao vivo, que exploram os avanços mais recentes nas áreas da tecnologia sensorial, inteligência artificial, computação imersiva e computação em nuvem que, juntos, transformam radicalmente o mundo em que vivemos. Todo um espaço para a reflexão e ainda para a apreciação das incríveis potencialidades criativas que a tecnologia tem para nos oferecer.

www.ix.sat.qc.ca



IX 2019

iX 2019 is a symposium dedicated to new technologies, from May 29 to June 1. The sixth edition of the event organized by the Société des Arts Technologiques (Society for Technological Arts) offers participants the opportunity to attend high level conferences, workshops and performances and see virtual reality installations. iX 2019 allows live experiences, which explore the latest advances in the areas of sensory technology, artificial intelligence, immersive computing and cloud computing that, together, are radically transforming the world in which we live. A whole space to reflect on and even experience the incredible creative capabilities offered by technology.

www.ix.sat.qc.ca



MONTREAL COUTURE

O Musée des Beaux-Arts - Museu de Belas-Artes - de Montreal apresenta, desde 2 de março e até 8 de setembro, uma exposição de trabalhos do estilista Thierry Mugler e presta ainda homenagem ao talento de 10 criadores de moda locais. "Montreal Couture" é assim a primeira exposição que reúne criações de três ícones do Québec: Marie Saint Pierre, Philippe Dubuc e Denis Gagnon. Esta mostra apresenta-se igualmente como uma oportunidade para descobrir outros estilistas, como Helmer Joseph, que combina elegância, romantismo e "savoir-faire" com suas raízes haitianas. Também fazem parte da mostra, trabalhos do criador Ying Gao, Marie-Ève Lecavalier e a dupla Fecal Matter, formada por Hannah Rose Dalton e Steven Raj Bhaskaran, que combinam moda, música e performance.

www.mbam.qc.ca

MONTREAL COUTURE

Montreal's Musée des Beaux-Arts (Museum of Fine Arts) is hosting, from March 2 to September 8, an exhibition of works by the stylist Thierry Mugler and also paying homage to the talent of 10 local fashion designers. "Montreal Couture" is thus the first exhibition gathering the creations of three of Quebec's icons: Marie Saint Pierre, Philippe Dubuc and Denis Gagnon. This showcase is also the opportunity to discover other stylists, like Helmer Joseph, who combines elegance, romanticism and "savoir-faire" with his Haitian roots. Also included are works by the designers Ying Gao, Marie-Ève Lecavalier and the duo Fecal Matter, formed by Hannah Rose Dalton and Steven Raj Bhaskaran, who combine fashion, music and performance.

www.mbam.qc.ca



MAC - MUSÉE D'ART CONTEMPORAIN



REBECCA BELMORE

A nova época de exposições do MAC - Musée d'Art Contemporain - Museu de Arte Contemporânea - começa a partir de 20 de junho com a inauguração da mostra dedicada à artista canadiana Rebecca Belmore. Aquela que é a maior exposição da sua obra até hoje, mostra-nos um caminho percorrido nos últimos 30 anos. Esculturas, instalações, fotografias e vídeos baseados em performances, caracterizados pela beleza, sensibilidade e resiliência sem limites de uma artista de origem indígena. O seu trabalho explora as relações com o território canadiano, a vida das mulheres, os acontecimentos históricos e a violência contra os povos indígenas. Estamos perante uma das artistas contemporâneas mais famosas e importantes do Canadá. Rebecca Belmore começou a trabalhar no fim dos anos 80 e, entre os temas do seu trabalho, estão as mudanças climáticas, acesso à água, uso da terra, falta de habitação e migração. A exposição, organizada pela Galeria de Arte de Ontário (AGO) e curada por Wanda Nanibush, estará patente até 6 de outubro.

REBECCA BELMORE

The new era of exhibitions at MAC - Musée d'Art Contemporain (Museum of Contemporary Art) - starts on June 20 with the inauguration of the showcase dedicated to the Canadian artist Rebecca Belmore. The one that is the biggest exhibition of her artwork to date takes us on a journey through the last 30 years. Sculptures, installations, photographs and videos based on performances, characterized by the limitless beauty, sensitivity and resilience of an indigenous artist. Her work explores relations with the Canadian territory, the life of women, historic events and violence against indigenous people. We are before one of Canada's most famous and important contemporary artists. Rebecca Belmore started working in the late '80s, and amongst the themes of her work, we see climate change, access to water, use of planet earth, homelessness and migration. The exhibition, organized by the Art Gallery of Ontario (AGO), is curated by Wanda Nanibush and will be open until October 6.

RAGNAR KJARTANSSON E THE NATIONAL

A partir de 20 de junho, o MAC vai também exibir o trabalho do artista islandês Ragnar Kjartansson feito em colaboração com a banda de música norte-americana The National. Trata-se de um vídeo de seis horas onde a canção "A Lot of Sorrow", lançada em 2010 pela banda, é tocada ao vivo e constantemente repetida. O vídeo foi filmado durante uma performance com o mesmo nome, concebida por Kjartansson. Os The National tocaram a sua música de 3 minutos e 35 segundos, ao vivo, no palco, continuamente, por seis horas. À medida que as horas passam e a fadiga se instala, os músicos mudam a música de forma subtil. Para o artista é como se a repetição funcionasse como um "culto" religioso de "ruído branco". Para ver na totalidade - se conseguir...

www.macm.org

RAGNAR KJARTANSSON AND THE NATIONAL

As of June 20, the MAC is also exhibiting the work of the Icelandic artist Ragnar Kjartansson, produced in conjunction with the North American band, The National. It is a six-hour video in which the song "A Lot of Sorrow", launched in 2010 by the band, is played live and continually repeated. The video was shot during a performance of the same name, designed by Kjartansson. The National will play its music for 3 minutes and 35 seconds, live, on stage, continually, for six hours. As time goes by and fatigue sets in, the musicians will subtly change the music. For the artist, it is as if the repetition worked as a kind of a religious "cult" with a "blank noise". To watch until the end - if you can...

www.macm.org



PIKNIC ÉLECTRONIK

A partir de 19 de maio e até 29 de setembro, todos os domingos de Montreal vão ter espetáculos de música eletrónica ao ar livre num parque urbano a apenas 10 minutos do centro da cidade. São esperados milhares de entusiastas deste género musical para uma programação diversificada. Há mais de 15 anos que "Piknic Électronik Montreal" é um dos destaques do circuito cultural de verão da cidade. Regressa em 2019 com 21 espetáculos de um conceito que também já se expandiu para além das fronteiras de Montreal. Em 2012, Barcelona recebeu o primeiro "Piknic Électronik", seguindo-se Melbourne e Dubai em 2014 e Santiago do Chile, em 2015.

www.piknicelectronik.com



PIKNIC ÉLECTRONIK

As of May 19 to September 29, every Sunday in Montreal is going to have open air electronic music events in a city park just 10 minutes from the city centre. Thousands of enthusiasts of this kind of music are expected for a diversified programme. For over 15 years now, "Piknic Électronik Montreal" has been one of the highlights of the city's Summer cultural circuit. It is returning in 2019 with 21 shows based on a concept which has now gone beyond Montreal's frontiers. In 2012, Barcelona hosted the first "Piknic Électronik", followed by Melbourne and Dubai in 2014, and Santiago (Chile) in 2015.

www.piknicelectronik.com

L'INTERNATIONAL DES FEUX LOTO-QUÉBEC

Entre 29 de junho e 27 de julho, no parque La Ronde, vai ter lugar mais uma edição do festival de fogos-de-artifício "L'International des Feux Loto-Québec". É uma competição entre empresas de renome mundial, representando vários países convidados e reconhecida como uma das mais importantes do mundo. Portugal vai estar representado pelo Grupo Luso Pirotecnia com um espetáculo intitulado precisamente "Made in Portugal". Trata-se de um jogo de luzes azul-néon, pastel e cintilantes, que dançam o som de músicas e canções de programas de televisão conhecidos, como os clássicos "The Love Boat", "Knight Rider", "Star Trek", mas também grandes sucessos da atualidade, como "Narcos", "Casa de Papel" e "Stranger Things". A empresa até construiu uma estrutura flutuante especialmente para a atuação em Montreal. Vai ser no dia 10 de julho, que já é um segundo Dia de Portugal desde que a Seleção Nacional venceu o Euro2016 nesta data com o golo de Éder!

www.laronde.com

L'INTERNATIONAL DES FEUX LOTO-QUÉBEC

From June 29 to July 27, the La Ronde park will be hosting another edition of the "L'International des Feux Loto-Québec" (Montreal Fireworks Festival). It is a competition between world-renowned companies, representing several guest countries and acknowledged as one of the most important in the world. Portugal is going to be represented by Grupo Luso Pirotecnia with a show appropriately entitled "Made in Portugal". It will showcase a blue-neon, pastel and scintillating lights game dancing to the sound of music and songs from well-known television shows, including the classics "The Love Boat", "Knight Rider", "Star Trek", as well as key modern hits, such as "Narcos", "Casa de Papel" and "Stranger Things". The company has even built a floating structure especially for the presentation in Montreal. It is going to happen on July 10, which is already a second "Portugal Day" since the National Football Team won Euro2016 on that same date with a goal by Éder!

www.laronde.com



CRATO por tudo!

cm-crato.pt
festivaldocrato.com
APP Descubra Crato
facebook.com/municipiodocrato
facebook.com/festivaldocrato



GARCIAS
CASH

VINHOS E ESPIRITUOSOS WINES AND SPIRITS



**AZORES PARK
FIND US!**

Segunda a Sábado | Monday to Saturday
9h - 19h

GARCIAS CASH AÇORES

R. AZORES PARK, 104; ARMAZÉM 1.21 - S. ROQUE
9500-794 PONTA DELGADA - AÇORES

www.garcias.com.pt

bebidas é connosco!



sata cargo
EXPRESS PRIME

**TRATAMENTO
PRIORITÁRIO**
Priority Handling



**MAIOR
FLEXIBILIDADE**
More Flexibility



**ENTREGA
PRIORITÁRIA**
Priority Delivery



We Fly Your Cargo!

O produto Express Prime da SATA - Azores Airlines é um serviço diferenciado que lhe irá trazer mais vantagens:

Tratamento prioritário;
Transporte mais rápido;
Produto mais simples;
Maior flexibilidade para entrega até 2 horas antes do horário de partida do voo;
Entrega prioritária à chegada ao destino.

Condições:

Peso taxável máximo de 45 kg por consignamento;
Produto aplicável a transportes de carga geral a pagar na origem e para os pesos indicados no tarifário;
Aplicável a todas as rotas domésticas SATA - Azores Airlines:
Lisboa - Açores - Lisboa
Porto - Açores - Porto
Açores - Funchal - Açores
(Açores inclui todas as ilhas)

Valores totais a cobrar na carta de porte:
Peso até 10 kg: 65€
Peso acima de 10 kg e até 20 kg: 75€
Peso acima de 20 kg e até 30 kg: 90€
Peso acima de 30 kg e até 45 kg: 110€

SATA - Azores Airlines' Express Prime cargo service is a differentiated product that will bring you greater benefits:

*Priority handling;
Faster transportation;
Simplified product;
Greater flexibility for delivery up to 2 hours before flight departure time;
Priority delivery upon arrival at the destination.*

Conditions:

*Maximum chargeable weight of 45 kg per consignment;
Product applicable to general cargo transportation payable at the origin and for the weights indicated;
Applicable to all domestic SATA - Azores Airlines routes:
Lisbon - Azores - Lisbon
Porto - Azores - Porto
Azores - Funchal - Azores
(Azores includes all islands)*

*Total amounts to be charged on the Air Waybill:
Weight up to 10 kg: 65€
Weight over 10 kg and up to 20 kg: 75€
Weight over 20 kg and up to 30 kg: 90€
Weight over 30 kg and up to 45 kg: 110€*

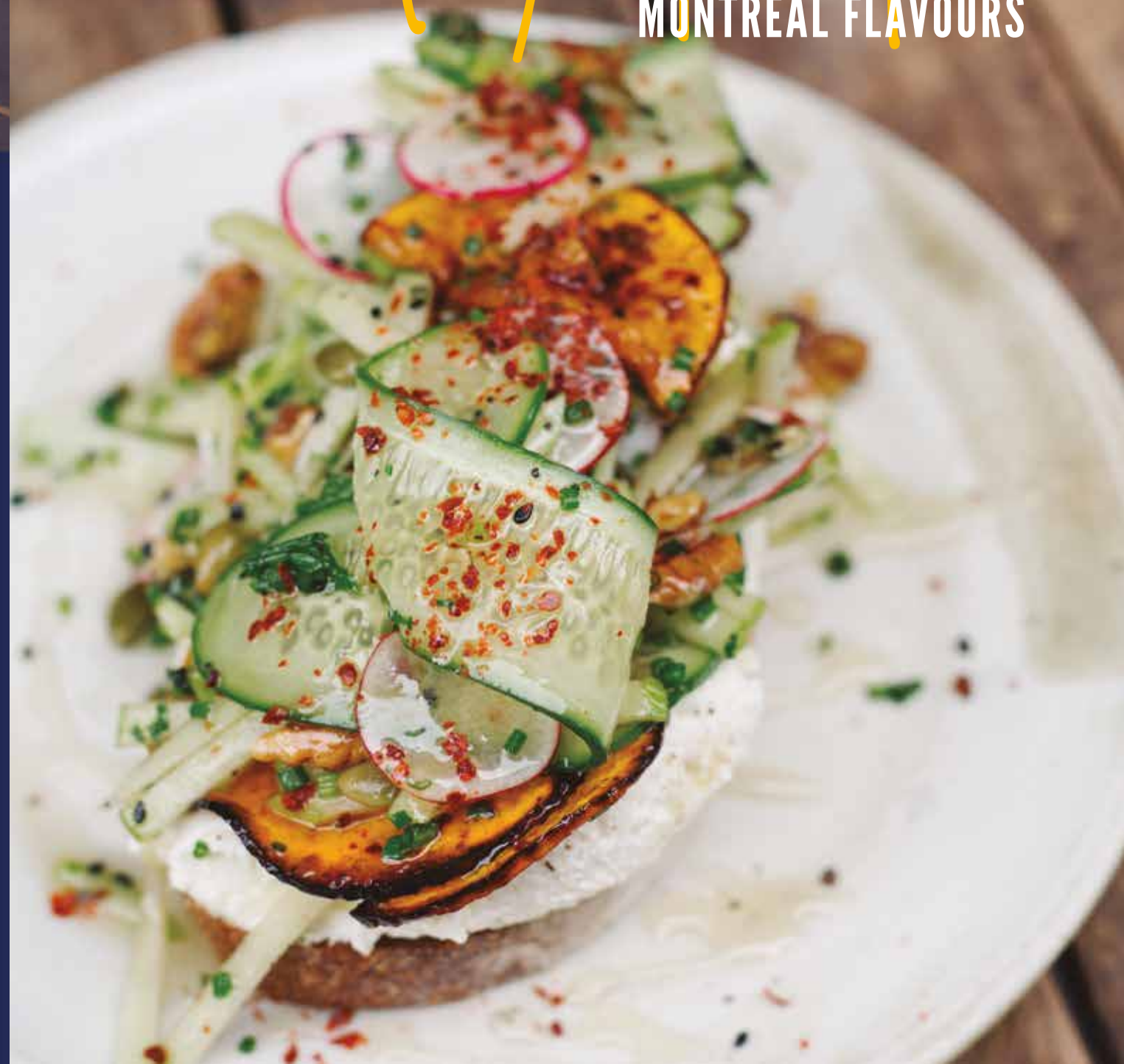
www.azoresairlines.pt

+351 296 209797 | carga.reservas@sata.pt

SABORES DE

Montreal

MONTREAL FLAVOURS





Brunches

Cinco das melhores e mais modernas ofertas gastronómicas

Five of the best and most modern gastronomic offers

Schwartz

3895, Boulevard Saint-Laurent,
QC H2W 1X9

www.schwartzdeli.com

Olive et Gourmando

351, Rue Saint-Paul O.,
QC H2Y 2A7

www.oliveetgourmando.com

Maison Christian Faure

355, Place Royale,
QC H2Y 2V

www.maisonchristianfaure.ca

Bagels - St-Viateur e Fairmount

263, St-Viateur O.,
QC H2V 1Y1

www.stviateurbagel.com

74, Av. Fairmount O.,
QC H2T 2M2

www.fairmountbagel.com

Mélisse

719, Rue William,
QC H3C 1N8

www.restaurantmelisse.com



A CIDADE DE MONTREAL TEM A RESPOSTA PARA OS DESEJOS DOS VÁRIOS APETITES DOS SEUS VISITANTES. HÁ DELÍCIAS LOCAIS QUE SÃO ÚNICAS E QUE NÃO CONSEGUE ENCONTRAR EM MAIS NENHUMA OUTRA CIDADE. FAZEM PARTE DA CULTURA LOCAL E SÃO OFERTAS SEGURAS PARA OS GOSTOS MAIS EXIGENTES. VENHA CONHECÊ-LOS.

THE CITY OF MONTREAL HAS SOMETHING TO SUIT ALL OF ITS VISITORS' TASTES. THERE ARE LOCAL SPECIALITIES WHICH ARE UNIQUE AND IMPOSSIBLE TO FIND IN ANY OTHER CITY. THEY ARE PART OF THE LOCAL CULTURE AND SURE TO SUIT EVEN THE MOST DEMANDING TASTES. VISIT THE CITY AND ENJOY THEM.

SCHWARTZ

Foi no último dia de 1928, há quase 100 anos, que o emigrante romeno de origem judia, Reuben Schwartz, abriu no Boulevard Saint-Laurent aquela que é hoje uma das charcutarias mais antigas do Canadá, senão mesmo a mais antiga. “Schwartz” é internacionalmente reconhecida pela qualidade da carne fumada com ervas finas. Uma receita “secreta”, onde a carne é marinada durante 10 dias, atrai imensos visitantes locais e estrangeiros. Por isso, fica aqui o conselho para ir cedo ou vai certamente ficar à espera na fila. Em alternativa, sugere-se que encomende ao balcão para levar para fora. Pode depois apreciar a comida em casa ou num dos vários parques da cidade. Conta a história que o primeiro dono, e o homem que deu o nome ao estabelecimento, não era propriamente dotado para o negócio e tinha mau feitio. Foi nos anos 80, com a chegada de um novo sócio, o músico Maurice Zbriger, que esta charcutaria começou a ter um modelo de negócio mais sólido e permitiu resistir ao passar

SCHWARTZ

It was on the last day of 1928, nearly 100 years ago, that the Romanian emigrant of Jewish origin, Reuben Schwartz, opened on Boulevard Saint-Laurent what is today one of Canada’s oldest delicatessens, if not the oldest. “Schwartz” is internationally renowned for the quality of its smoked meat with fine herbs. A “secret” recipe, in which the meat is marinated for 10 days, attracts a multitude of visitors, local and foreign alike. Therefore, we recommend that you arrive early or you will have to wait for a while. Alternatively, we suggest that you order at the counter to take away. You can then enjoy the food at home or at one of the city’s many parks. The story says that the first owner, the man to whom the establishment owes its name, was not very business oriented and had a bad temper. It was in the 80s that, with the arrival of a new partner, the musician Maurice Zbriger, the delicatessen began to adopt a more solid business model

dos anos. E agora este é um espaço singular de Montreal, onde o ambiente é completamente descontraído e jovial. É como se estivéssemos num encontro onde todos são amigos, em comunhão com conversas e o ato de comer. Quem lá vai, sabe que o menu não é para vegetarianos. Por isso, já sabe ao que vai quando escolher o “Schwartz”, a charcutaria hebraica de Montreal.

3895, Boulevard Saint-Laurent, QC H2W 1X9

www.schwartzdeli.com

allowing it to resist as years went by. And nowadays it is a unique place in Montreal, where the atmosphere is completely relaxed and youthful. It is as if we were at a gathering with friends, just chatting and eating together. Anyone who has been there knows that the menu is not for vegetarians. So everyone knows what is going to find when going to “Schwartz”, the Jewish delicatessen in Montreal.

3895, Boulevard Saint-Laurent, QC H2W 1X9

www.schwartzdeli.com



OLIVE ET GOURMANDO

É considerada uma proposta segura e até mesmo um espaço “clássico” de Montreal. Começou por ser uma padaria, aberta em 1997, e ainda mantém essa atividade, com a venda de pães orgânicos. Entretanto, o menu cresceu para sanduíches - quentes e frias -, e pratos mais substanciais, com opções vegetarianas que permitem maior variedade de escolha e com

OLIVE ET GOURMANDO

This is considered a safe proposal and even a “classic” space in Montreal. It started out as a bakery, opened in 1997, and still operates as such, selling organic bread. However, the menu expanded to include sandwiches - hot and cold - and more substantial dishes, with vegetarian options allowing a wider variety to choose from, maintaining the quality. For those with a sweet



qualidade. Para os mais gulosos, há bolos com qualidade dita “caseira” e, segundo rezam as críticas de quem lá vai, servem uns “brownies extraordinários”. O café merece epítetos como: “sempre encorpado”, “aromático” e ainda “reconfortante”.

351, Rue Saint-Paul O., QC H2Y 2A7
www.oliveetgourmando.com

tooth, there are “home-made” cakes, and according to the reviews, they have “extraordinary brownies”. The coffee is described as “always full-bodied”, “aromatic” and even “reassuring”.

351, Rue Saint-Paul O., QC H2Y 2A7
www.oliveetgourmando.com



MAISON CHRISTIAN FAURE
Fundada pelo prestigiado chefe pasteleiro francês, Christian Faure, a Maison Christian Faure é mais do que uma simples confeitaria, café e loja no coração da parte antiga de Montreal, na Place Royale. Estamos perante aquela que é a primeira escola internacional totalmente dedicada à pastelaria francesa no Canadá. Localizado num prédio histórico com 300 anos, que foi remodelado e equipado com equipamentos de última geração, este espaço permite ao cliente deliciar-se com lanches elaborados e a possibilidade de adquirir lembranças exclusivas. É uma doce sugestão para quem não resistir à tentação...

355, Place Royale, QC H2Y 2V
www.maisonchristianfaure.ca

MAISON CHRISTIAN FAURE
Founded by the renowned French pâtisserie chef, Christian Faure, the Maison Christian Faure is more than a simple confectionery, coffee and shop in the heart of the old part of Montreal, at Place Royale. This is the first international school totally dedicated to French pâtisserie, in Canada. Located in an historic, 300-year-old building, which has been restored and fitted with state-of-the-art equipment, this place offers customers the opportunity to enjoy structured snacks and buy exclusive souvenirs. It is a sweet suggestion for everyone who cannot resist a temptation...

355, Place Royale, QC H2Y 2V
www.maisonchristianfaure.ca

BAGELS – ST-VIAEUR E FAIRMOUNT

Os bagels, aqueles pãezinhos redondos de origem polaca, podem ser encontrados em vários estabelecimentos à volta do mundo, mas garantem os locais de Montreal que os melhores são aqueles que se comem nesta cidade. E quando dizem isso, não é por estarem a demonstrar o orgulho local, mas sim porque há mesmo uma diferença: são cozidos em forno de lenha e têm pequenas variações nos ingredientes, como o ovo e o mel. E ainda de tamanho e densidade. Não são como aqueles que, por exemplo, podemos comer em Nova Iorque – que fica a cerca de 500 quilómetros de distância. E depois, mesmo entre os bagels de Montreal, há duas casas que os fazem há várias décadas e que levantam ainda discussão sobre quais serão os melhores

BAGELS – ST-VIAEUR AND FAIRMOUNT

Bagels, those small round rolls of Polish origin, can be found in many establishments worldwide, but Montreal’s locals assure that the best ones are those from this city. And when they say this, it is not because they want to demonstrate local pride, but because there is in fact a difference: they are baked in a wood oven and have slight variations in the ingredients, such as egg and honey. Not to mention size and density. They are not like the ones which, for example, you can eat in New York – nearly 500 kilometres away. And even among Montreal’s bagels, there are two houses which have been baking them for several decades giving rise to a discussion about which ones are the best. If you wish to make your own gastronomic appreciation, you must taste



de Montreal. Se quiser fazer a sua própria apreciação gastronómica, prove os bagels da St. Viateur e os da Fairmount. As casas originais não ficam muito longe uma da outra e essa questão é sempre um bom pretexto para poder rechear este pão com queijo cremoso e salmão fumado e deliciar-se com esta oferta gastronómica local.

263, St-Viateur O., QC H2V 1Y1
www.stviateurbagel.com
74, Av. Fairmount O., QC H2T 2M2
www.fairmountbagel.com

the bagels from St-Viateur and from Fairmount. The original houses are not far away from one another and solving this issue is always a good reason for filling the roll with creamy cheese and smoked salmon and enjoying this local gastronomic delight.

263, St-Viateur O., QC H2V 1Y1
www.stviateurbagel.com
74, Av. Fairmount O., QC H2T 2M2
www.fairmountbagel.com

MÉLISSE

Situado entre a parte antiga de Montréal e Griffintown, temos aqui algo que é descrito como “o paraíso dos gastrónomos”. O restaurante MéliSse é um local que alia cozinha de qualidade à hospitalidade, onde os clientes são “recebidos como velhos amigos”. Seja ao pequeno-almoço, almoço, brunch, ou jantar, MéliSse serve comida gourmet saudável e nutritiva, com muito sabor e preços competitivos. Tem uma lista de vinhos com colheitas orgânicas. O Chef Bertrand Giguère explora os produtos artesanais do Quebec num menu conciso de pratos principalmente centrados na carne e que muda consoante as estações do ano. Poderá provar pratos de camarão selvagem grelhado em camadas de tomates assados no forno, costelas de porco, saladas mistas e muito mais. Uma decoração cuidada, como tetos altos, plantas suspensas e cores suaves para um cenário mais do que perfeito para, garantem, “uma experiência culinária simples, mas gratificante”.

719, Rue William, QC H3C 1N8
www.restaurantmelisse.com



MÉLISSE

Located between Montreal's old part and Griffintown, there is something described as “a gourmet's paradise”. The MéliSse restaurant is a place that combines quality cuisine and hospitality, where customers are “welcomed like old friends”. Whether for breakfast, lunch, brunch or dinner, MéliSse serves healthy, nutritious, very flavoursome gourmet cuisine at competitive prices. It has a wine list with organic harvests. The chef, Bertrand Giguère, explores Quebec's locally-grown products in a concise menu mainly focussed on meat and changing according to the times of the year. You can taste grilled wild shrimps on a bed of oven-baked tomatoes, pork spare ribs, mixed salads and much more. A detailed decoration, with high ceilings, suspended plants and pastel colours for a more than perfect scenario all contribute to “a simple but gratifying culinary experience”.

719, Rue William, QC H3C 1N8
www.restaurantmelisse.com



**ACONSELHÁ-LO,
REPRESENTÁ-LO, DEFENDÊ-LO.**

NÃO, NÃO É O SEU ADVOGADO. É A CBK, O SEU BROKER DE SEGUROS.

Amigos, amigos, seguros à parte.

Somos parceiros das seguradoras, mas para seleccionarmos e negociarmos as melhores coberturas e cotações na contratação de seguros não abrimos mão da nossa independência.

E se for preciso atuar em caso de sinistro, batemo-nos pelo interesse do cliente como se fosse o nosso. Prudente, prudente, é ter a CBK como aliado na hora de fazer um seguro.

www.cbk.pt LISBOA | PORTO | MADEIRA | AÇORES

CBK açores
Insurance brokers

CBK AÇORES - Mediadora Seguros, Lda - R. Machado dos Santos, 32, 8900-085 Ponta da Galé / T. 292 304 530 / scg.prod@cbk açores.pt / Mediador seguros inscrito 17/07/2014 ASF categoria Agentes Seguros #14400173. nimos vida e não vida verificável em www.asf.com.pt / NIF: 572/93720 / Capital Social: 50.000,00€

WE FIGHT FOR YOU

new A321neo
Inflight Entertainment

Entretenimento a bordo

Let the music flow

Check out our music collection and choose your favorite songs.

Deixe a música fluir

Explore a nossa coleção de músicas e escolha as suas favoritas.

Movies and TV shows

How long has it been since you've watched a great movie or an episode of your favorite series? Check out our list of contents and make the best out of this time!

Filmes e séries

Há quanto tempo não vê um bom filme ou um episódio da sua série favorita? Confira a nossa lista de conteúdos e aproveite este tempo!

Kids entertainment

Kids are always looking for something to do. We have some ideas to make time fly for them to.

Entretenimento para crianças

As crianças estão sempre à procura de algo para fazer. Nós temos algumas ideias para fazer com que o tempo voe para eles também.



HOW IT WORKS / COMO FUNCIONA



Access the app store and download the "SATA Onboard" app on your device.
Aceda à loja de aplicações e descarregue a aplicação "SATA Onboard" no seu dispositivo



www.azair.com/googleplay



www.azair.com/appstore

The app is only available on board the A321neo. If your operating system is iOS, download the app before your flight.
A aplicação só estará disponível a bordo do A321neo. Se o seu sistema operativo for iOS, descarregue a aplicação antes da viagem.



Connect to the AirAzores_wifi free network on board.
A bordo do avião, conecte-se à rede gratuita AirAzores_wifi.



You will receive a prompt, in case the Flash plugin download is necessary.
Caso seja necessário o download do plugin Flash, receberá um alerta para o descarregar.



Click on the "On Board" app and select a movie, TV show or music.
Clique na aplicação "On Board" e seleccione o filme, programa de TV ou música.



Use your browser to access wifi.azoresairlines.pt, if you are not able to download or have access to the app.

Se não conseguir descarregar ou aceder à aplicação, utilize o navegador para aceder ao site wifi.azoresairlines.pt

To watch TV and movies on your laptop, connect to the AirAzores_wifi free network. You will receive a prompt to download the Flash plugin (if needed).

Para ver TV ou filmes no seu portátil conecte-se à rede gratuita AirAzores_wifi. Caso seja necessário o download do plugin Flash, receberá um alerta para o descarregar.



DEVICES / DISPOSITIVOS

Android smartphone: OS4.4
Iphone/Ipad: IOS 9
Laptop: windows 7/Mac OS 10.9/
Chrome OS

**UM LEITE TÃO PURO E RICO
COMO A ILHA ONDE VAI ATERRAR.**



Seja bem-vindo à ilha das vacas felizes, onde se produz um leite sem igual, um leite que só existe porque as nossas vacas pastam em liberdade 365 dias por ano.

Mas, acima de tudo, um leite que faz o bem. Como?

A pegada ambiental das nossas vacas é 32% inferior à das que vivem em estábulos.

Desta forma, protegemos os recursos naturais para as próximas gerações.

Aqui nos Açores chamamos-lhe Leite de Pastagem. Não acredita? Prove-o. Vai perceber logo.

Terra Nostra. O Bem, bem feito.

Laureano Almeida

Um dos primeiros Técnicos de Manutenção da SATA



HÁ PESSOAS QUE SE TORNAM VERDADEIRAS IMAGENS DE MARCA DE UMA EMPRESA. É O CASO DE LAUREANO ALMEIDA. CONTRATADO PARA A SATA A 1 DE MAIO DE 1957, REALIZOU UM IMPRESSIONANTE E DEDICADO PERCURSO COMO TÉCNICO DE MANUTENÇÃO DE AERONAVES, NUM CONTEXTO TEMPORAL EM QUE O MUNDO DA AVIAÇÃO DESPERTAVA UM FASCÍNIO AINDA MAIOR QUE O DE HOJE.

Passado um ano de estágio, no Aeródromo de Santana, foi convidado para ficar na SATA e aceitou, o que considera hoje uma das decisões mais inteligentes da sua vida.

A aviação nos anos 50 tinha já uma ampla projeção a nível mundial, mas o Aeródromo de Santana apresentava, segundo ele, uma singularidade muito especial. A mistura entre as pastagens bucólicas, onde se praticava a agricultura, e a tecnologia dos aviões resultava num aeródromo verdadeiramente peculiar.

Laureano esteve presente, em 1941, na inauguração do Aeródromo de Santana. Ainda criança, lembra-se que as pessoas interrompiam o que estavam a fazer para contemplar as descolagens e aterragens dos aviões e do pó que este movimento aéreo deixava nas imediações.

SOME PEOPLE CAN BECOME A COMPANY'S ACTUAL BRAND IMAGE. THIS IS THE CASE OF LAUREANO ALMEIDA. HIRED BY SATA ON MAY 1, 1957, HE MADE AN IMPRESSIVE AND DEDICATED PATH AS AN AIRCRAFT MAINTENANCE TECHNICIAN, AT A TIME WHEN THE WORLD OF AVIATION SAW EVEN GREATER FASCINATION THAN IT DOES TODAY.

Having spent a year as a trainee at Santana Aerodrome, he was invited to join SATA and agreed, a decision which he now believes was one of the best he ever made.

Aviation in the 50s was already seeing significant expansion worldwide, but Santana Aerodrome, he said, was really in a class of its own. The mixture of bucolic pastures, used for agriculture, and aircraft technology resulted in a truly peculiar aerodrome.

Laureano witnessed the opening of Santana Aerodrome in 1941. Still a child, he remembers that people would interrupt what they were doing to watch planes taking off and landing and the dust left in the immediate surroundings.



Visita do ator Raul Solnado e do jornalista Fernando Pessa a São Miguel na década de 60.

Actor Raul Solnado and journalist Fernando Pessa visit São Miguel in the sixties.

Laureano Almeida

A vida reservou-lhe a surpresa de, mais tarde, passar horas sem conta naquele lugar, que jamais irá esquecer.

Na sua altura, funcionavam neste aeródromo, que abria e fechava com o nascer e com o pôr-do-sol, quatro entidades: a Direção Geral de Aeronáutica Civil, a SATA com os seus catorze funcionários, a Meteorologia e o Destacamento Militar.

As suas três pistas em terreno relvado, cuja manutenção era feita por um considerável rebanho de ovelhas, propriedade do próprio aeródromo, constituíam o palco principal do "aerovacas", como o apelidou a população local.

Empenhado e excelente trabalhador, Laureano Almeida foi, a certa altura, convidado para as tripulações, ou

Life had a surprise in store for him: later, he would spend countless hours there, which he will never forget.

At that time, four entities operated at the aerodrome, which opened and closed at sunrise and sunset: Direção Geral de Aeronáutica Civil, SATA, with its fourteen employees, Meteorologia and Destacamento Militar.

Its three grassland runways, maintained by a sizable flock of sheep, owned by the aerodrome itself, constituted the primary stage for "aerocows", as the local population used to call it.

Committed and an excellent worker, Laureano Almeida was, at a certain point, invited to be a



seja, para se sentar ao lado direito do comandante como "extra crew", participando ativamente em alguns procedimentos de voo.

"A SATA era um encanto", refere Laureano, acrescentando que no seu tempo "a SATA era grande demais para ser um aeroclube, mas pequena demais para ser uma companhia".

Laureano lembra, de facto, com muito carinho o seu percurso na empresa a que deu tanto de si. Recorda com saudosismo episódios vividos nessa época de grande encanto, como as vezes em que os comandantes, de cockpit aberto durante todo o voo, olhavam para trás e pediam licença para descolar.

Recorda ainda um dos episódios mais bonitos que vivenciou num voo com origem na Base Aérea das Lajes,

cabin member, or rather, to sit to the right of the captain as "extra crew", actively participating in some flight procedures.

"SATA was wonderful", says Laureano, adding that in his time "SATA was too big to be an aeroclub, but too small to be a company".

In fact, Laureano affectionately recalls his career at the company to which he contributed so much. With nostalgia, he recalls episodes experienced during that fascinating time, such as when captains, with the cockpit open during the flight, would look back and ask for permission to take off.

He also recalls one of the best episodes he experienced in a flight from the Lajes Airbase, in

CONTRATADO A 1 DE MAIO DE 1957 COMO TÉCNICO DE MANUTENÇÃO DE AERONAVES, LAUREANO ALMEIDA VIVEU OS PRIMÓDIOS DA OPERAÇÃO AÉREA DA SÁTA, NUMA ÉPOCA EM QUE O MUNDO DA AVIAÇÃO DESPERTAVA UM ENORME FASCÍNIO

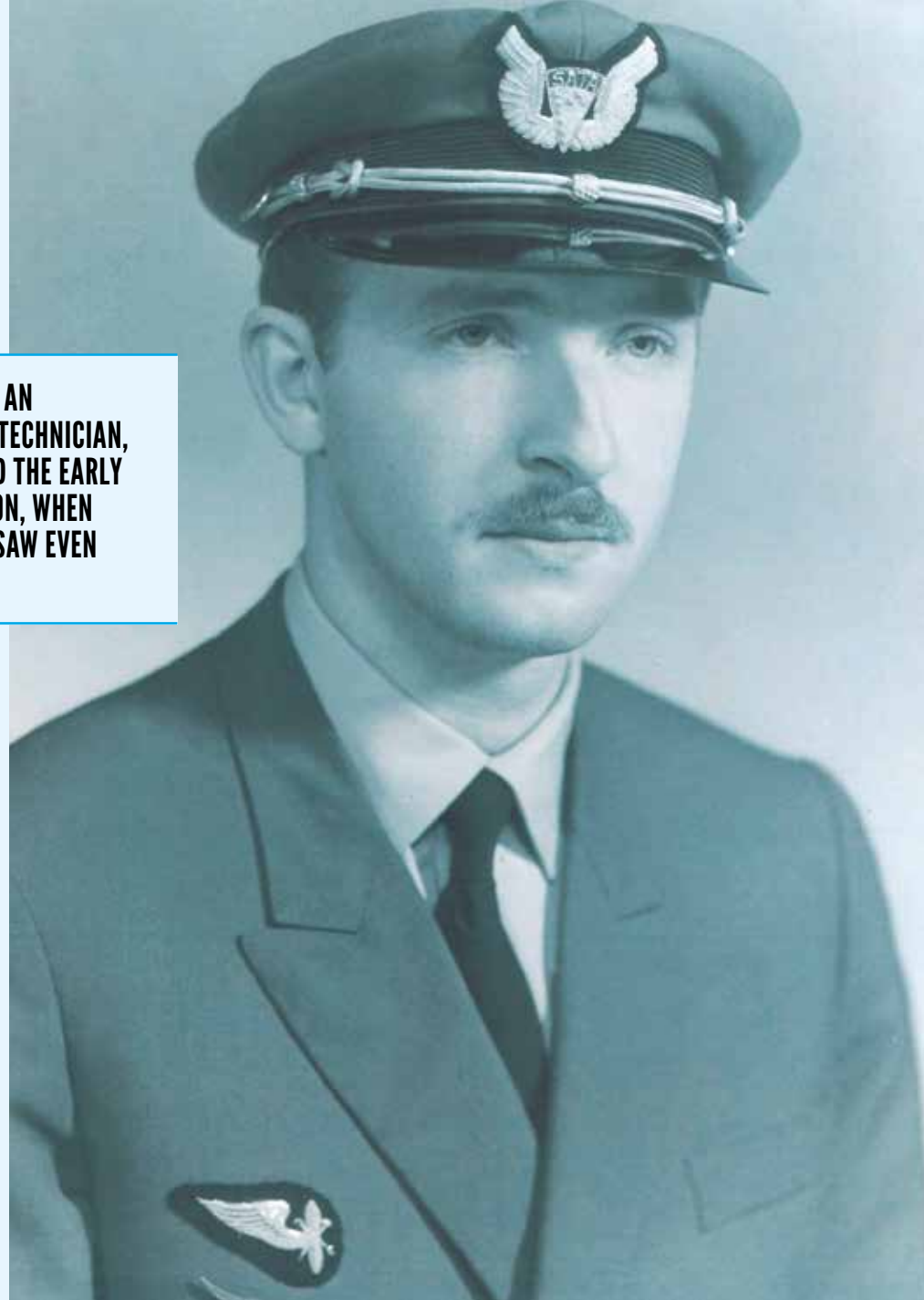


na ilha Terceira, com destino ao Aeródromo de Santana, na ilha de São Miguel, no qual embarcou uma noiva de vestido e véu.

“Por ter de fazer registo no diário de navegação ainda ali fiquei, atado à cadeira de pele cinzenta de costas pontiagudas, naquele pequeno e apertado espaço que respeitosa e considerava um santuário por me levar mais perto do céu e de Deus. Olhando pela janela via aquela noiva feliz descer em direção ao terminal, tão firme e tão segura como uma pomba branca a experimentar as asas. Linda a minha terra onde, por amor, vão noivas de ilha em ilha para casar”.

São os testemunhos vivos, como o de Laureano Almeida, que nos fazem imaginar o glamoroso decorrer da operação aérea da SATA nos seus primórdios. Era uma época de grande deslumbramento, mas também de árduo trabalho e dedicação num ambiente familiar. Orgulhosos, todos nós, de prosseguir e usufruir deste legado e continuar a sua história.

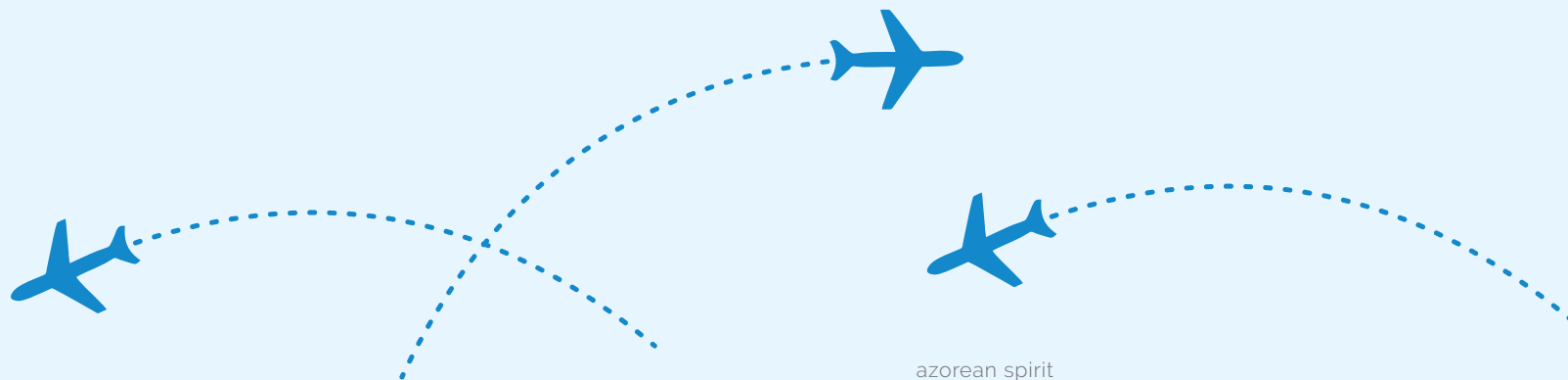
HIRED ON MAY 1, 1957, AS AN AIRCRAFT MAINTENANCE TECHNICIAN, LAUREANO ALMEIDA LIVED THE EARLY DAYS OF SATA'S OPERATION, WHEN THE WORLD OF AVIATION SAW EVEN GREATER FASCINATION.



Terceira, to Santana Aerodrome, in São Miguel, on which a bride boarded in her dress and veil.

“As I had to register the moment in the logbook, I remained there, tied to the grey leather chair with pointed back, in that small and tight space which I respectfully considered a sanctuary because it took me closer to the sky and to God. Looking through the window, I saw that happy bride going towards the terminal, so steady and safe, like a white dove trying out its wings. My land is beautiful, where by virtue of their love, brides go from island to island to get married.”

It is the living testimonials, such as that of Laureano Almeida, that enable us to picture the glamorous environment of SATA's early days. It was an era of real wonderment, but also of hard work and dedication in a close-knit group. All of us are proud to continue and enjoy this path and legacy contributing to its history.



ILHA DO PICO - AÇORES

Excepcionalmente Extraordinário
Exceptionally Extraordinary



www.czarwine.pt
verdelhoczar@yahoo.com - Tlm.: (+351) 914 253 646
Zona Industrial de S. Roque 9940-210



FLORES CORVO

THE WESTERNMOST EUROPEAN ISLANDS

atlantic nature wonders

www.fontetravel.com

FLORES CORVO
THE WESTERNMOST EUROPEAN ISLANDS

Destiny Management Company (DMC) specialized in the Triangle, The Azores, a cluster of three Islands: Fayal, Pico and São Jorge. Agência local especializada na oferta turística do Triângulo: Faial, Pico e São Jorge.

www.fontetravel.com / +351 292 679 505 / info@fontetravel.com



© 2017 DESTINY MANAGEMENT COMPANY

A N Ã O P E R D E R

A M U S T - D O

FESTA DO SENHOR SANTO CRISTO DOS MILAGRES

†
*Uma tradição com mais
de 300 anos*

UM DOS EVENTOS MAIS IMPORTANTES DO CALENDÁRIO RELIGIOSO DOS AÇORES TEM LUGAR EM PONTA DELGADA, NA ILHA DE S. MIGUEL. A FESTA DO SENHOR SANTO CRISTO DOS MILAGRES ATRAI MILHARES DE LOCAIS E TURISTAS. SÃO CUMPRIDAS PROMESSAS RELIGIOSAS E HÁ MOMENTOS DE FÉ, COMO A PROCISSÃO. É UMA CELEBRAÇÃO ONDE TODOS SÃO BEM-VINDOS.

AN EVENT NOT TO BE MISSED THE CULT OF THE LORD HOLY CHRIST OF THE MIRACLES

A TRADITION WHICH DATES BACK OVER 300 YEARS

ONE OF THE MOST IMPORTANT RELIGIOUS EVENTS IN THE AZORES TAKES PLACE IN PONTA DELGADA, ON THE ISLAND OF SÃO MIGUEL. THE CULT OF THE LORD HOLY CHRIST OF THE MIRACLES (FESTA DO SENHOR SANTO CRISTO DOS MILAGRES) ATTRACTS THOUSANDS OF LOCALS AND TOURISTS. RELIGIOUS PROMISES ARE FULFILLED AND THERE ARE MOMENTS OF FAITH, LIKE THE PROCESSION. EVERYONE IS WELCOMED AT THIS CELEBRATION.



Informação:

Data das celebrações de 2019: 24 a 30 de maio

Local: Ponta Delgada, Ilha de S. Miguel

Data da procissão original: 1698

Information:

Date of the 2019 celebrations: May 24-30

Venue: Ponta Delgada, island of São Miguel

Date of the original procession: 1698

A Festa do Senhor Santo Cristo dos Milagres, em Ponta Delgada, ilha de S. Miguel, começa este ano a 24 de maio e termina na quinta-feira de Ascensão, 30 de maio. Esta antiga devoção com mais de 300 anos atrai todos os anos milhares de açorianos de todas as ilhas e ainda do exterior.

A história do culto do Senhor Santo Cristo dos Milagres está intimamente ligada ao nome da mãe Teresa da Anunciada, natural da Ribeira Seca, ilha de S. Miguel, onde nasceu no dia 25 de novembro do longínquo ano de 1658. Teresa de Jesus, de seu nome de batismo, era a mais nova de 13 irmãos. O pai morreu quando Teresa tinha apenas 7 anos e foi um dos

seus irmãos mais velhos, frei Simão do Rosário, que após o regresso de uma missão de evangelização no Brasil, começou a dar aulas de leitura. Teresa teve então acesso à literatura religiosa, com especial atenção à vida dos santos, e, em particular, pelas Revelações de Santa Brígida. Com 23 anos entrou para o Convento de Nossa Senhora da Esperança, em Ponta Delgada, onde iniciou o seu noviciado a 19 de novembro de 1681. Recebeu o véu de noviça a 20 de junho de 1682.

Durante o tempo em que esteve no Convento de Nossa Senhora da Esperança, Teresa demonstrava uma forte devoção por uma imagem de Jesus Cristo, vinda de Roma e benzida pelo Papa, representativa



do momento “Ecce Homo”, quando Pilatos mostrou à multidão o filho de Deus, ensanguentado e com a cruz de espinhos, antes da crucificação. A noviça dedicava grande parte do seu tempo à sua adoração. A 23 de julho de 1683, fez os votos solenes e foi crismada com o nome de Teresa da Anunciada, por sugestão de frei Francisco da Anunciada, seu confessor. A adoração da imagem mantinha-se de tal forma que Teresa começou a ter visões e sonhos em que Cristo falava consigo. As palavras falavam de um culto e de obras e decorações que deviam ser feitos em torno da imagem. Finalmente, em 1968, ter-se-á realizado a primeira procissão do Senhor Santo Cristo utilizando aquela imagem do “Ecce Homo” do Convento da Esperança. No entanto, só a partir de 1713 é que o culto adquiriu importância popular quando a imagem caiu no mesmo momento em que se registou um forte sismo durante uma procissão. Como milagre, a imagem não se partiu e o sismo terminou. A partir daí, a imagem ganha o nome dos “Milagres”,

This year, the Festa do Senhor Santo Cristo dos Milagres, in Ponta Delgada, on the island of São Miguel, begins on May 24 and ends on Thursday, Ascension, May 30. Every year, this long-established event, dating back over 300 years, attracts thousands of locals from all of the islands and from abroad.

The story of the worship of Senhor Santo Cristo dos Milagres is closely tied to the name of Madre Teresa da Anunciada, from Ribeira Seca, on the island of São Miguel, where she was born on November 25, 1658. Teresa de Jesus, her baptismal name, was the youngest of 13 siblings. Teresa’s father died when she was only 7 years old, and it was one of her older brothers, Friar Simão do Rosário, who after returning from an evangelising mission in Brazil, began to give reading lessons. Teresa then had access to religious literature, with special attention given to the life of saints and in particular, the Revelations of Saint Bridget. At the age of 23, she entered the Convento de Nossa Senhora da Esperança,



A N Ã O P E R D E R
A M U S T - D O

fazendo com que a procissão do Senhor Santo Cristo dos Milagres seja ainda hoje aquela que mais marca o calendário religioso micaelense. São já mais de 300 anos de tradição religiosa que estão na base deste momento único na ilha de S. Miguel. Teresa da Anunciada, entretanto, faleceu com 79 anos, a 16 de maio de 1738. Mas não desapareceu com ela fama de santidade, sendo atualmente considerada "venerável" pela Igreja Católica Romana.



A história do culto do Senhor Santo Cristo dos Milagres está intimamente ligada ao nome da madre Teresa da Anunciada, natural da Ribeira Seca, ilha de S. Miguel, onde nasceu no dia 25 de novembro do longínquo ano de 1658.

The story of the worship of Lord Holy Christ of the Miracles is closely tied to the name of Madre Teresa da Anunciada, from Ribeira Seca, on the island of São Miguel, where she was born on November 25, 1658.

in Ponta Delgada, where she began as a novice on November 19, 1681. She received her novice's veil on June 20, 1682.

During the time she was at the Convento de Nossa Senhora da Esperança, Teresa demonstrated real dedication to an image of Jesus Christ, which had come from Rome and been blessed by the Pope, representative of the "Ecce Homo" moment, when Pontius Pilate showed to the crowd the Son of God, bloodied and crowned with thorns, before the crucifixion. The novice dedicated a large amount of her time to its adoration. On July 23, 1683, she made solemn vows and was confirmed with the name Teresa da Anunciada, by suggestion of Friar Francisco da Anunciada, her confessor. The adoration of the image was maintained

in such a way that Teresa began to have visions and dreams in which Christ was talking to her. The words spoke of worship and works and decorations which should be made based on the image. Finally, in 1698, the first Senhor Santo Cristo procession took place using that "Ecce Homo" image from the Convento da Esperança. However, it was only in 1713 that the worship acquired popular importance, when the image fell just as a strong earthquake struck during the procession. Miraculously, the

image did not break and the earthquake ended. From then on, the image earned the name "Milagres" (Miracles), and the Senhor Santo Cristo dos Milagres procession is still the most important one in São Miguel's religious calendar. That unique moment on the island of São Miguel represents over 300 years of religious tradition. Meanwhile, Teresa da Anunciada died on May 16, 1738, at the age of 79. But her reputation of holiness did not disappear and she is now considered "venerable" by the Roman Catholic Church.



A Quinta da Ribeira da Urze localiza-se na Prainha de Cima, Concelho de São Roque do Pico. Separada pelo Oceano Atlântico da ilha de S. Jorge, também é bafejada pela magnífica e verdejante paisagem serrana moldada pelos vulcões que a desenharam, e, que ainda hoje serve de abrigo à encantadora zona Norte da ilha montanha. Em recanto reservado, quem a visitar, será bafejado pelo sentir da frescura dos pastos, bem como a brisa do mar, o coaxar das rãs na ribeira e o cantar dos cagarros pela noite. Constituída por 3 casas independentes com espaços comuns, gozará da privacidade ideal e companhia dos vizinhos quando assim o desejar.

A Casa da Ribeira T1, a Casa da Atafona T2 e a Casa da Avó T3. Em todas é possível aumentar a sua capacidade. As casas possuem os equipamentos necessários à sua estadia, roupa das camas, atalhados..., etc.

Quinta da Ribeira da Urze is located in Prainha de Cima, in the municipality of São Roque do Pico. Separated by the Atlantic Ocean from the island of S. Jorge, it is also breathed by the magnificent green landscape formed by the volcanoes that designed it, and which still today shelters the enchanting northern area of the mountain island. In the reserved area, those who visit it will be bewitched by the freshness of the pastures, as well as the sea breeze, the croaking of the frogs in the stream and the singing of the cagarros by night. Consisting of 3 independent houses with common spaces, you will enjoy the ideal privacy and company of neighbors when you wish. Casa da Ribeira T1, Casa da Atafona T2 and Casa da Avó T3. In all of them it is possible to increase their capacity. The houses have the necessary equipment for your stay, bed linen, towels ..., etc.



+351 966578379 / +351 967983957 - www.quintadaribeiradaurze.com



new

My Upgrade



Marque a sua viagem

Book your flight



Através de um convite por email, faça a sua proposta

After an email invitation, make your offer



Aguarde a confirmação

Wait for a confirmation

...e viaje nas nuvens!
...fly up in the sky!

Com o novo serviço da Azores Airlines desfrute do conforto da classe executiva por um valor à sua medida.

Enjoy our Executive Class at a suitable price with this new Azores Airlines service.

www.azoresairlines.pt



Nights of Fado every Wednesday, Friday and Saturday.

Noites de Fado todas as Quartas, Sextas e Sábados.



In the heart of Ponta Delgada, on the street where the great Poet Antero de Quental was born and lived, there is the Casa do Bacalhau.

Discover the harmony between the unique cultural experience of a Night of Fado and the magnificent gastronomic experience of our menu.

Em pleno coração de Ponta Delgada, na rua onde nasceu e viveu o grande Poeta Antero de Quental, encontra-se a Casa do Bacalhau.

Descubra a harmonia entre a experiência cultural única de uma Noite de Fado e a magnífica experiência gastronómica da nossa ementa.

Rua Dr. Aristides Moreira da Mota n.º 59 · Ponta Delgada · +351 296 091 994
casodobacalhauacores@gmail.com · Casa-do-Bacalhau



Editorial MIC
929 050 200

Este espaço pode ser seu.
Pergunte-nos como!



www.editorialmic.com

jtavares@editorialmic.com

Rua de Domingos Sequeira, 270 | 4050-230 Porto
Tel. 223 215 315

15 DE JUNHO DE 1947: O PRIMEIRO VOO COMERCIAL DA SATA

Celebra-se, neste mês de junho, o 72º aniversário da inauguração oficial da atividade operacional e comercial da SATA, assinalada pela realização do seu primeiro voo comercial, a 15 de junho de 1947, entre as ilhas de São Miguel e Santa Maria, numa aeronave Beechcraft UC-45B Expeditor, pilotado pelo Comandante Marciano Bonucci Veiga, capitão-aviador, primeiro piloto e diretor técnico da Companhia.

O avião chegou a São Miguel a 21 de maio de 1947, a bordo do navio Lima, acompanhado pela respetiva tripulação técnica navegante e de manutenção, tendo sido desembarcado no porto de Ponta Delgada, encaixotado e transportado para o Aeródromo de Santana, em Rabo de Peixe. Apresentava o número de série 43-35596, construído em 1943, a matrícula CS-TAA e o certificado de matrícula n.º 107, datado de 13 de maio de 1947, tratando-se de um aparelho bimotor ligeiro, de asa baixa, apto para o transporte comercial de 6 a 7 passageiros.

Jorge Câmara
Fotografia/Photo:
Alexandre Sousa e Arquivo SATA

Características do Beechcraft UC-45B Expeditor

Motores: 2 x Pratt & Whitney R-985-NA-1 Wasp Junior radial, de 420 hp (336 kW) cada

Performance

Velocidade máxima: 376 km/h
Velocidade cruzeiro: 333 km/h
Alcance: 1.900 km
Teto operacional: 7.101 m
Teto de serviço: 6.096 m
Razão de subida: 9,4 m/s

Dimensões e Peso

Comprimento: 10,9 m
Altura: 2,8 m
Envergadura: 15,1 m
Peso (vazio): 2.575 Kg
Peso máximo à decolagem: 4.489 Kg
Peso máximo autorizado SATA: 3.950 Kg



JUNE 15, 1947: SATA'S FIRST COMMERCIAL FLIGHT

This June, we are celebrating the 72nd anniversary of the official beginning of SATA's operational and commercial activities, signalled by its first commercial flight on June 15, 1947, between São Miguel and Santa Maria islands, aboard a Beechcraft UC-45B Expeditor aircraft, piloted by Captain Marciano Bonucci Veiga, the Company's captain-aviator, first pilot and technical director.

The aircraft arrived at São Miguel on May 21, 1947, aboard the ship Lima, accompanied by its respective technical navigating and maintenance crew, having been unloaded at the port of Ponta Delgada, packed in boxes and transported to Santana Aerodrome, in Rabo de Peixe. It had the serial number 43-35596, was built in 1943, with the registration number CS-TAA and registration certificate no. 107, dated May 13, 1947; it was a light, twin engine, low-winged aircraft, suitable for a commercial passenger transport service (6 to 7 passengers).

COM O INÍCIO DAS LIGAÇÕES COMERCIAIS ENTRE OS ÚNICOS AEROPORTOS ENTÃO EXISTENTES NO ARQUIPÉLAGO, A SATA TRANSFORMOU-SE NUM INSTRUMENTO DE MUDANÇA AO SERVIÇO DOS AÇORES



Characteristics of the Beechcraft UC-45B Expeditor

Engines: 2 × Pratt & Whitney R-985-NA-1 Wasp Junior radial, each 420 hp (336 kW)

Performance

Maximum speed: 376km/h
Cruising speed: 333km/h
Range: 1.900km
Operational ceiling: 7.101m
Service ceiling: 6.096m
Lift: 9.4m/s



Dimensions and Weight

Length: 10.9m
Height: 2.8m
Wing span: 15.1m
Weight (empty): 2.575kg
Maximum weight on take-off: 4.489kg
SATA maximum authorized weight: 3.950kg

THE BEGINNING OF COMMERCIAL FLIGHTS BETWEEN THE ARCHIPELAGO'S ONLY AIRPORTS AT THE TIME TRANSFORMED SATA INTO A CHANGING TOOL AT THE SERVICE OF THE AZORES



A MADRINHA DO BEECHCRAFT

A madrinha do "Açor", a menina Ana Isabel, ao colo do seu avô, o Dr. Augusto Arruda, gerente-delegado da SATA e um dos seus fundadores.

THE BEECHCRAFT'S GODMOTHER

The godmother of the "Açor", Ana Isabel, with her grandfather, Dr. Augusto Arruda, SATA's manager and one of its founders.

A cerimónia de inauguração oficial teve lugar no campo de aviação de Santana, pelas 16h00 do dia 15 de junho, tendo a placa de estacionamento de aviões do Aeródromo de Santana sido sobejamente decorada para a ocasião, contando com a presença de mais de trezentos convidados, entre os quais governantes, autarcas, autoridades civis e militares, os representantes das companhias aéreas internacionais de navegação aérea com escritório nos Açores e os representantes de órgãos de informação nacionais e locais.

O reverendo Pe. José Gomes oficiou a benção do Beechcraft, batizado de "Açor", e foi sua madrinha a menina Ana Isabel, neta do Dr. Augusto Arruda, então gerente-delegado da Companhia e um dos seus fundadores.

O transporte aéreo no arquipélago tornava-se, assim, uma realidade: as ilhas de São Miguel e Santa Maria passavam a encontrar-se a 30 minutos de voo de distância, em alternativa às (até então incontornáveis) seis horas de transporte marítimo que separavam Ponta Delgada de Vila do Porto. Com o início das ligações comerciais entre os únicos aeroportos então existentes no arquipélago (nas ilhas de Santa Maria, São Miguel e Terceira), estava dado o passo fundamental e decisivo para transformar a SATA num instrumento de mudança ao serviço dos Açores.

The official opening ceremony was held on Santana airfield at 4:00 pm on June 15. The aircraft parking space at Santana Aerodrome was decorated for the occasion. More than three hundred guests were present, including members of the government, regional politicians, civil and military authorities, representatives of international airlines with offices in the Azores, and representatives of national and local media.

The Beechcraft was officially blessed by Reverend José Gomes, received the name of "Açor", and the grandchild of Dr. Augusto Arruda, then CEO of the Company and one of its founders, Ana Isabel, was the godmother.

Air travel in the archipelago thus became a reality: the islands of São Miguel and Santa Maria became a 30-minute flight away, an alternative to the (until then unbeatable) six-hour sea journey which separated Ponta Delgada and Vila do Porto. With the start of commercial flights between the archipelago's only airports at the time (Santa Maria, São Miguel and Terceira), the fundamental and decisive step was taken to transform SATA into a changing tool at the service of the Azores.

WONDERLAND PALACE IN LISBON

Palacio Belmonte a 2138 year old vernacular sculpture has been lovingly restored into a discreet, sumptuous and sustainable hotel for an exclusive clientele.



Set within age-old fortress walls high above the city of Lisbon sits the Portuguese capital's oldest palace, Palacio Belmonte. Ever since work began on the building some 500 years ago, in which it was integrated into the castle's Muslim Wall – the "Cerca Moura" – and now 2000 year-old Roman Tower, it has been kept alive by continual additions and amendments by succeeding generations. In 1994 Frederic Coustols was bought by the Belmonte and decided

to transform it into a boutique hotel with a true Portuguese character. Instigating extensive structural and decorative works, he took great care to find its original features. "He wanted every guest to feel the light, the wind, the temperature the smells, the silence, the views", says his wife, Maria Mendonça. "He was seeking the best in beauty and comfort". Frederic and Maria have succeeded in creating an unusually relaxed atmosphere in the hotel, which boasts 11 suites, each named after a famous Portuguese artist or writer. This has helped Belmonte earn a following that borders on fan worship.

A HAVEN FOR THE A-LIST
Guests often come to Belmonte not to be seen, especially celebrities.

PALÁCIO BELMONTE

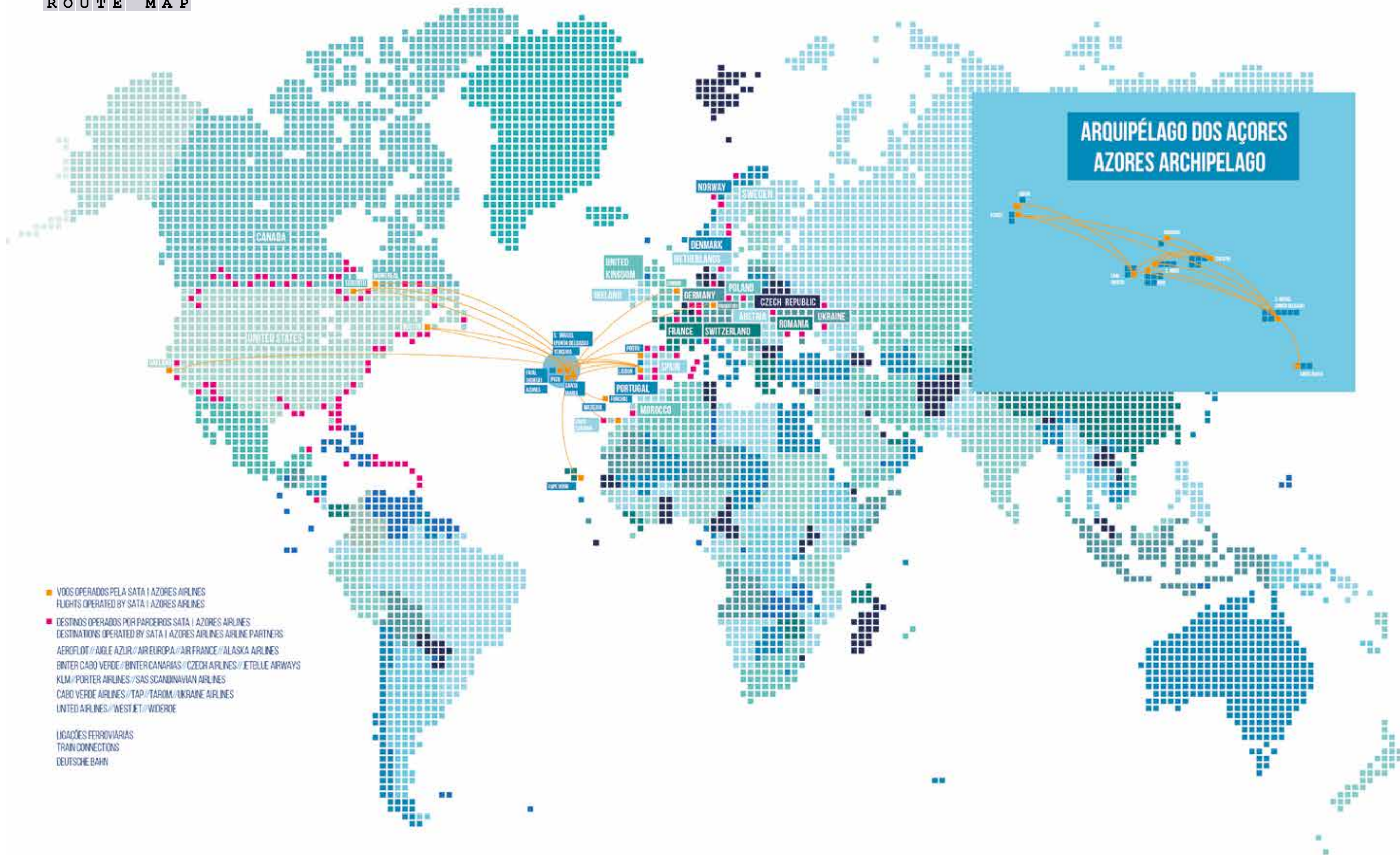
1 & 2 © Marko Roth / 3 © Marc Vaz



"Behind the thick walls, we have at the most 20 guests discreetly positioned over the 3700 sq m of the palace", says Maria. "This means that guests barely see each other. Breakfast is served privately on their terraces, and the staff is taught to be as invisible as possible in order not to disturb". All aspects of the design have been carried out in accordance with the Venice Charter and DaST sustainability principles. Measures include the use of effective natural ventilation and, instead of mechanical lifts, easily climbed small staircases. Palacio Belmonte has also garnered many awards, including one for Urban Regeneration from the Royal Institute of Chartered Surveyors (RICS), presented by HRH Prince Charles. As guests wander through the oak-floored corridors towards the black marble pool, one thing is certain... They will be back. As one regular visitor wrote to Maria: "Two nights at the Belmonte feel like a week in a spa".

www.palaciobelmonte.com

MONTE
in
L I S B O N



- VOOS OPERADOS PELA SATA | AZORES AIRLINES
FLIGHTS OPERATED BY SATA | AZORES AIRLINES
- DESTINOS OPERADOS POR PARCEIROS SATA | AZORES AIRLINES AIRLINE PARTNERS
AEROFLOT//AZUL//AIR EUROPA//AIR FRANCE//ALASKA AIRLINES
BINTER CABO VERDE//BINTER CANARIAS//CZECH AIRLINES//JETBLUE AIRWAYS
KLM//PORTER AIRLINES//SAS SCANDINAVIAN AIRLINES
CABO VERDE AIRLINES//TAP//TAROM//UKRAINE AIRLINES
UNITED AIRLINES//WESTJET//WIDERÖE

LIGAÇÕES FERROVIÁRIAS
TRAIN CONNECTIONS
DEUTSCHE BAHN

FROTA

FLEET

O Grupo SATA disponibiliza uma frota de confortáveis aeronaves para rotas de curto, médio e longo curso.

SATA Group has a fleet of comfortable airplanes for short, medium and long haul flights.



A321-253N

A321-253N Reactores CFM Leap-1A33

Impulso / Thrust: 33.000 Lbs
Comprimento / Length: 44.51 m
Envergadura / Wingspan: 35.80 m
Altura / Height: 11.70 m
Veloc. Cruzeiro / Cruising Speed: 900 Km/h
Altitude máxima / Maximum Altitude: 11.900 m
Alcance / Range: 7.400 Km
Capacidade Combustível / Fuel Capacity: 26.700 Lt
N.º passageiros / Number of passengers: 186



A320-214

A320-214 Reactores CFM (G.E./SNECMA), CFM56-5B


Impulso / Thrust: 27.000 Lbs
Comprimento / Length: 37.57 m
Envergadura / Wingspan: 34.10 m
Altura / Height: 11.76 m
Veloc. Cruzeiro / Cruising Speed: 900 Km/h
Altitude máxima / Maximum Altitude: 10.600 m
Alcance / Range: 4.400 Km
Capacidade Combustível / Fuel Capacity: 23.859 Lt
N.º passageiros / Number of passengers: 165



The Belmonte strikes me as an archeology of light.

LEO TEMPLE


BELMONTE
PALACIO



Q400

Bombardier Q400 Nextgen - Motores Pratt & Whitney Canada PW150A

Potência / Power: 5,071 SHP
 Comprimento / Length: 32,83 m
 Envergadura / Wingspan: 28,42 m
 Altura / Height: 8,34 m
 Veloc. Cruzeiro / Cruising Speed: 667 Km/h
 Altitude máxima / Maximum altitude: 7.620 m
 Alcance / Range: 2.656 Km
 Capacidade Combustível / Fuel Capacity: 6.526 Lt
 N.º passageiros / Number of passengers: 80



Q200

Bombardier Q200 - Motores Pratt & Whitney Canada PW123C/D

Potência / Power: 2,150 SHP
 Comprimento / Length: 22,25 m
 Envergadura / Wingspan: 25,91 m
 Altura / Height: 7,49 m
 Veloc. Cruzeiro / Cruising Speed: 535 Km/h
 Altitude máxima / Maximum altitude: 7.620 m
 Alcance / Range: 1.839 Km
 Capacidade Combustível / Fuel Capacity: 3.160 Lt
 N.º passageiros / Number of passengers: 37



BENSAUDE HOTELS COLLECTION
AZOREAN HOSPITALITY
 SINCE 1955

GRAND HOTEL
 AÇORES ATLÂNTICO

Welcome aboard
GRAND HOTEL
AÇORES ATLÂNTICO

Inspired by the centuries-old maritime tradition of the Bensaude Group and influenced by the legacy of the Insulana Shipping Company.

A 5-star experience.

São Miguel . Azores . Portugal

Reservations Office: T+351 296 301 880 . E reservas@bensaude.pt
 www.bensaudehotels.com . www.grandhotelacoresatlantico.com

SATA IMAGINE

O programa de milhas do Grupo SATA, o SATA IMAGINE, premeia a fidelidade.

Bluesky, Silversky e Goldsky são os três cartões que caracterizam as suas inúmeras vantagens.

Conheça-as em

www.azoresairlines.pt/pt-pt/imagine/beneficios.

Mais vantagens, mais milhas, novas parcerias

The SATA Group's mileage program, SATA IMAGINE, rewards loyalty.

Bluesky, Silversky and Goldsky are the three cards that bring many advantages.

Get to know them at

www.azoresairlines.pt/en/imagine/benefits

More advantages, more miles, new partnerships

Faça a sua inscrição em azoresairlines.pt e comece já a ganhar!

- Tenha acesso a todas as ofertas especiais e promoções;
- Utilize o seu cartão para obter descontos.

Make your application at azoresairlines.pt and start winning!

- Gain access to all special offers and promotions;
- Use your card to get discounts.

PARCEIROS/PARTNERS HOTÉIS / HOTELS

AÇORES - ILHA DO FAIAL / AZORES - FAIAL ISLAND

- Hotel do Canal
- Bensaúde Hotels Collection
- Azoris Faial Garden - Azoris

AÇORES - ILHA DA GRACIOSA / AZORES - GRACIOSA ISLAND

- Graciosa Resort

AÇORES - ILHA DO PICO / AZORES - PICO ISLAND

- Aldeia da Fonte Hotel
- Hotel Caravelas

AÇORES - ILHA DE S. JORGE / AZORES - S. JORGE ISLAND

- Hotel S. Jorge Garden

AÇORES - ILHA DE S. MIGUEL / AZORES - S. MIGUEL ISLAND

- Bensaúde Hotels Collection:
 - Terra Nostra Garden Hotel
 - Hotel Marina Atlântico
 - Grand Hotel Açores Atlântico
 - S. Miguel Park Hotel
- Neat Hotel Avenida
- Furnas Boutique Hotel
- Furnas Lake Villas
- Hotel Canadiano
- Hotel Vila Nova
- The Lince Hotel
- Azoris Royal Garden - Azoris
- Azor Hotel
- Santa Bárbara Eco Beach Resort
- White Exclusive Suites & Villas

AÇORES - ILHA TERCEIRA / AZORES - TERCEIRA ISLAND

- Terceira Mar Hotel
- Bensaúde Hotels Collection
- Quinta Nasce - Água
- Azoris Angra Garden - Azoris
- Hotel do Caracol

ALGARVE

- Dom Pedro Vilamoura
- Dom Pedro Marina
- Dom Pedro Portobelo
- Dom Pedro Lagos
- Turim Estrela do Vau Hotel
- Turim Algarve Mor Hotel
- Turim Presidente Hotel
- Eden Resort
- Portobay Falésia
- The Crest
- 3HB (Hotel Clube Humbria, Hotel Golden Beach, Hotel Falésia Garden e Hotel Falésia Mar)

CASTRO MARIM

- Praia Verde Boutique Hotel

COIMBRA

- Quinta das Lágrimas

MADEIRA - FUNCHAL

- Dom Pedro Madeira
- Dom Pedro Garajau
- Portobay Serra Golf
- The Residence - Portobay
- Suite Hotel Eden Mar - Portobay
- Porto Mare - Portobay
- Porto Santa Maria - Portobay
- The Cliff Bay - Portobay

MONCARAPACHO

- Vila Monte

LEIRIA

- Hotel Palace Monte Real

LISBOA / LISBON

- Altis Avenida Hotel
- Altis Prime
- Altis Suites
- Altis Grand Hotel
- Altis Belém Hotel & Spa
- Hotel Açores Lisboa
- Bensaúde Hotels Collection
- Turim Iberia Hotel
- Turim Europa Hotel
- Turim Restauradores Hotel
- Turim Av. da Liberdade Hotel
- Turim Saldanha Hotel
- Turim Luxe Hotel
- Turim Lisboa Hotel
- Turim Alameda Hotel
- Turim Terreiro do Paço Hotel
- Turim Marquês Hotel
- Turim Boulevard Hotel
- Turim Sintra Palace Hotel
- Hotel Club D'Azeitão
- Portobay Liberdade
- Portobay Marquês
- Dom Pedro Lisboa

LOUSÃ

- Palácio da Lousã

PORTO

- Turim Oporto Hotel

RESTAURANTES / RESTAURANTS

AÇORES - ILHA DO PICO / AZORES - PICO ISLAND

- Fonte Cuisine

AÇORES - ILHA DE STA. MARIA / AZORES - STA. MARIA ISLAND

- O Pipas Churrasqueira

AÇORES - ILHA DE S. MIGUEL / AZORES - S. MIGUEL ISLAND

- Anfiteatro Restaurante
- Casa de Pasto O Cardoso
- Alabote
- Ondas do Mar

AÇORES - ILHA TERCEIRA / AZORES - TERCEIRA ISLAND

- O Pescador

LISBOA / LISBON

- Restaurante Eleven

MADEIRA - FUNCHAL

- Il Basilico

COMPRAS & SERVIÇOS / SHOPPING & SERVICES

AÇORES - ILHA DO FAIAL / AZORES - FAIAL ISLAND

- Peter Café Sport

AÇORES - ILHA DE S. JORGE / AZORES - S. JORGE ISLAND

- A Minha Ourivesaria
- Ourivesaria Teles



AÇORES - ILHA DE STA. MARIA / AZORES - SANTA MARIA ISLAND

- Mascote Wine
- Armazéns Reis
- Pepe Brix - Foto

AÇORES - ILHA DE S. MIGUEL / AZORES - S. MIGUEL ISLAND

- A Vinha - Garrafeira - Bensaúde
- Colmo Real Estate
- Costa Pereira & Filhos
- Escola Condução Ilha Verde
- Fácil, Lda.
- Maviripa
- SGS Academy
- Securitas Direct

AÇORES - ILHA TERCEIRA / AZORES - TERCEIRA ISLAND

- José Monjardino S.A.
- Ourivesaria Teles
- RiscoGest
- Securitas Direct

LISBOA / LISBON

- Be There Be Everywhere

LISBOA & ALCABIDECHE / LISBON & ALCABIDECHE

- Simply Azores

PORTUGAL CONTINENTAL / MAINLAND PORTUGAL

- Securitas Direct

MADEIRA - FUNCHAL

- Securitas Direct

RAMO AUTOMÓVEL & COMBUSTÍVEL / AUTOMOBILE INDUSTRY & FUEL

AÇORES / AZORES

- Viveiros & Rego Automóveis
- Grupo Ilha Verde
- Escola de Condução Ilha Verde

AÇORES - ILHA TERCEIRA / AZORES - TERCEIRA ISLAND

- Sotermáquinas
- Aguiar & Meneses Automóveis

NACIONAL / PORTUGAL

- Repsol

BANCA & SEGUROS / BANKING & INSURANCE

- Açoriana de Seguros
- Santander Totta

COMUNICAÇÃO & CULTURA / COMMUNICATION & CULTURE

AÇORES & MADEIRA / AZORES & MADEIRA

- MEO

AÇORES - ILHA DE S. MIGUEL / AZORES - S. MIGUEL ISLAND

- Teatro Micaelense
- Jornal Açoriano Oriental

VIAGENS & LAZER / TRAVEL & LEISURE

AÇORES - ILHA DO PICO /

AZORES - PICO ISLAND

- Agência de Viagens Oceano

AÇORES - ILHA DE S. JORGE / AZORES - S. JORGE ISLAND

- Agência de Viagens Oceano

AÇORES - ILHA DE S. MIGUEL / AZORES - S. MIGUEL ISLAND

- Panazorica
- Best Travel
- Trilhos da Natureza
- Futurismo Azores Adventures
- Picos de Aventura

AÇORES - ILHA TERCEIRA / AZORES - TERCEIRA ISLAND

- Turangra
- Best Travel

LISBOA / LISBON

- Soltrópico
- Turangra
- Jardim Zoológico

NACIONAL / PORTUGAL

- TAP

SINTRA, LISBOA & ERICEIRA / SINTRA, LISBON & ERICEIRA

- Pão de Forma Tours

RENT-A-CAR

AÇORES / AZORES

- Autatlantis Rent a Car
- Ilha Verde Rent a Car
- Wayzor Rent a Car

INTERNACIONAL / INTERNATIONAL

- Rentalcars

NACIONAL / PORTUGAL

- Hertz
- Sixt Rent a Car

MADEIRA

- Madlobos Rent a Car

SAÚDE / HEALTH

AÇORES - ILHA DO FAIAL / AZORES - FAIAL ISLAND

- Very Beauty

AÇORES - ILHA DAS FLORES / AZORES - FLORES ISLAND

- B&M Te Quero, Gab. Estética

AÇORES - ILHA DE S. MIGUEL / AZORES - S. MIGUEL ISLAND

- Laboratório de Análises Clínicas Machado
- Rhesus - Laboratório de Análises Clínicas
- Clínica de São Gonçalo
- Clínica Médica Dentária Oceanus
- Clínica Moderna

AÇORES - ILHA TERCEIRA / AZORES - TERCEIRA ISLAND

- Clínica da Sé
- Medicangra
- Elegância Cabeleireiro e Spa
- Farmácia São Bento
- Fisio 3

LISBOA, ALMADA, QUELUZ E CASCAIS / LISBON, ALMADA, QUELUZ & CASCAIS

- Lenzi Medicina Dentária

LISBOA, ALMADA, MADEIRA, ALGARVE, FIGUEIRA DA FOZ, COIMBRA, VISEU E AÇORES / LISBON, ALMADA, MADEIRA, ALGARVE, FIGUEIRA DA FOZ, COIMBRA, VISEU & AZORES

- Alberto Oculista

Tem um novo negócio e pretende dinamizá-lo? Quer ser parceiro do nosso programa SATA IMAGINE? Envie o seu pedido de adesão para parceiro.sataimagine@sata.pt e conheça todas as vantagens.

Do you have a business and you want to make it more dynamic? Do you want to be a partner of our SATA IMAGINE program?

Submit now your membership application to the e-mail: parceiros.sataimagine@sata.pt



Welcome to the Yacht Cruise Experience

O QUE É UM CRUZEIRO BOUTIQUE?

UM CRUZEIRO BOUTIQUE É PODER NAVEGAR A BORDO DE UM DOS NOSSOS IATES OU VELEIROS, PARAR NUMA PRAIA VIRGEM PARA TOMAR UM BANHO, ATRACAR NO CORAÇÃO DO DESTINO E DESFRUTAR DE UM SERVIÇO ÍNTIMISTA E PERSONALIZADO...



PROPOMOS-LHE CRUZEIROS A BORDO DE IATES E VELEIROS NESTES DESTINOS:

Adriático | Cabo Verde | Costa Rica e Panamá | Egipto, Israel e Jordânia | Espanha e Portugal | Indonésia (Bali e Bornéu) | Ilhas Gregas | Islândia | Senegal e Gâmbia | Seichelles

Cruzeiros a partir de
€950

Web: www.varietycruisesspain.com ■ E-mail: varietycruises@discoverspain.net
Telefone: 93 217 15 74 ■ Morada: Via Augusta, 42-44 1º 4ª 08006 - Barcelona

 VARIETY CRUISES



azores  airlines

explore

STOPOVER AZORES

Escolheu 1 voo direto? Veja o que está a perder... 2 destinos pelo preço de 1
Are you flying direct? Look what you will miss... 2 destinations for the price of 1



stopover.azoresairlines.pt

EXERCÍCIOS A BORDO

PARA UM MAIOR CONFORTO DURANTE O SEU VOO, ESPECIALMENTE NOS VOOS DE MÉDIO E LONGO CURSO, RECOMENDAMOS EXERCÍCIOS DE PERNAS, TRONCO E BRAÇOS. ESTES EXERCÍCIOS PODERÃO AJUDA-LO A EVITAR DORES MÚSCULO-ESQUELÉTICAS E CAIBRAS MUSCULARES, E IRÃO AJUDÁ-LO A RELAXAR O CORPO E A MENTE, PROPORCIONANDO UMA VIAGEM AINDA MAIS AGRADÁVEL, CONFORTÁVEL E DESCONTRAÍDA. OS DEZ EXERCÍCIOS RECOMENDADOS PODEM SER EXECUTADOS EM SEQUÊNCIA OU ALTERNADAMENTE.

1
2
3
4
5

ELEVAÇÕES DOS JOELHOS

Com as mãos posicionadas sobre os braços da cadeira, levante em simultâneo as pernas. Segure-as no ar durante alguns segundos. Repita o exercício 5 vezes.

KNEES ELEVATION

With your hands placed on the arm's chair, lift your legs at the same time. Hold them in the air for a few seconds. Repeat this exercise five times.



JOELHOS AO PEITO

Segurando o joelho direito, eleve-o em direção ao peito. Mantenha a posição durante 15 segundos. Repita o exercício, alternando o joelho e fazendo o mesmo número de repetições.

KNEES TO CHEST

Holding your right knee, lift it toward your chest. Hold it for 15 seconds. Repeat this exercise by alternating the knee and doing the same number of repetitions.



MARCHA SENTADA

Enquanto sentado, eleve e baixe lentamente as pernas alternadamente como se estivesse a marchar. Repita o exercício durante 30 segundos.

SITTING MARCH

While sitting, slowly raise and lower your legs alternately as if you were marching. Repeat this exercise for 30 seconds.



ROTAÇÃO DA CANELA

Eleve um dos pés, incline os dedos para a frente e rode em forma circular o pé pela canela. Repita o exercício durante 30 segundos alternando o pé, com o mesmo número de repetições.

SHIN ROTATION

Lift one of your feet, lean the fingers forward and turn your feet in circles by the shin. Repeat the exercise for 30 seconds switching between feet with the same number of repetitions.



ELEVAÇÃO DO PÉ E DEDOS

Com os calcanhares no chão, eleve os dedos dos pés para cima. Mantenha a posição durante 30 segundos e repita o exercício 5 vezes.

ELEVATION OF THE FOOT AND TOES

With your heels on the floor, lift your toes upwards. Hold the position for 30 seconds and repeat this exercise 5 times.



azorean spirit



Velas

Capital do Queijo
Cheese Capital

500
ANOS DE HISTÓRIA
Years of History

NATUREZA, CULTURA E GASTRONOMIA
Nature, Culture and Gastronomy

SÃO JORGE AÇORES
S. Jorge Azores



EXERCISES ON BOARD

FOR AN OPTIMIZED COMFORT DURING YOUR FLIGHT, ESPECIALLY ON MEDIUM- AND LONG-HAUL FLIGHTS, WE ADVISE SOME LEG, TORSO AND ARM EXERCISES. THESE EXERCISES MAY HELP YOU AVOID MUSCULOSKELETAL PAINS AND MUSCLE CRAMPS, AND WILL HELP YOU TO RELAX YOUR BODY AND MIND, PROVIDING AN EVEN MORE ENJOYABLE AND RELAXED JOURNEY. THESE TEN RECOMMENDED EXERCISES CAN BE PERFORMED SEQUENTIALLY OR ALTERNATELY.

6 ELEVACÃO DOS CALCANHARES

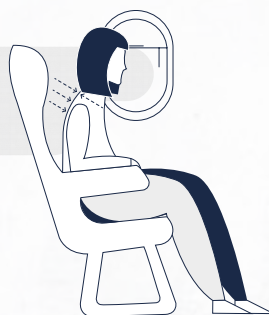
Com as pontas dos dedos dos pés no chão, eleve os calcanhares. Mantenha a posição durante 30 segundos e repita o exercício 5 vezes.

HEELS ELEVATION

With the tips of your toes on the floor, lift your heels. Hold the position for 30 seconds and repeat this exercise 5 times.



7



FLEXÃO DO TRONCO

Curve o tronco lentamente para trás, enquanto leva os ombros para a frente. Curve o tronco lentamente para a frente, enquanto leva os ombros para trás. Repita o exercício 5 vezes.

TORSO FLEXION

Bend your torso slowly backward as you bring your shoulders forward. Bend your torso slowly forward as you bring your shoulders backward. Repeat the exercise 5 times.

8

INCLINAÇÃO E ROTAÇÃO DO PESCOÇO

Com a coluna relaxada, incline lentamente a cabeça em direção do ombro e role o pescoço para a frente e para trás. Mantenha a posição durante 15 segundos e repita o exercício 5 vezes.

NECK INCLINATION AND ROTATION

With your spine relaxed, slowly tilt your head towards your shoulder and roll your neck back and forth. Hold the position for 15 seconds and repeat the exercise 5 times.



9

FLEXÃO DO TRONCO E EXTENSÃO DOS BRAÇOS

Incline lentamente a coluna para a frente e leve lentamente as mãos até aos tornozelos. Mantenha a posição durante 15-30 segundos. Eleve-se e retome a posição inicial. Repita o exercício 5 vezes.

TORSO FLEXION AND ARMS EXTENSION

Slowly tilt your spine forward and slowly bring your hands up to your ankles. Hold the position for 15-30 seconds. Rise and return to the starting position. Repeat the exercise 5 times.

10 ROTAÇÃO DOS OMBROS

Rode lentamente os ombros da frente para trás, descrevendo um círculo. Repita o exercício 5 vezes.

SHOULDERS ROTATION

Slowly turn your shoulders from front to back, describing a circle. Repeat the exercise 5 times.



azorean spirit



FORNO A LENHA

Pizzas | Pastas | Risottos

Comida Portuguesa: Bacalhau à Lagareiro no forno, Cataplana de Marisco, Arroz de marisco, Caril de Gambas, Bifes

Takeaway - Telefone e venha levantar à hora pretendida

Terça a Domingo

Almoço:
12:00 às 15:00

Jantar:
18:00 às 22:30



Rua Frederico Arouca Nº 5, 1º 2750-354 – Cascais

raul.mota@gmail.com | CONTACTO PARA RESERVAS E TAKEAWAY - +351 939 172 007

O PRIMEIRO NOS AÇORES
 - LICOROSO 10 ANOS -
 TERROIR VULCÂNICO



AS CRIANÇAS QUE VOAM COM O GRUPO SATA TÊM PRIORIDADE, CARINHO E UM CONFORTO ESPECIAL

CHILDREN WHO FLY WITH SATA GROUP HAVE PRIORITY, SPECIAL CARE AND COMFORT



ACOMPANHAMENTO PERMANENTE

Disponibilizamos um serviço especial de acompanhamento permanente para crianças dos 3 meses aos 4 anos que viajam sozinhas. Este serviço deve ser solicitado no ato de reserva, mediante o pagamento de uma taxa de serviço. Crianças dos 5 aos 11 anos são acompanhadas desde o check-in até ao encontro com a pessoa que as vai receber. As crianças dos 5 aos 11 anos que viajam não acompanhadas estarão sujeitas ao pagamento de uma taxa. Os pais podem solicitar o serviço de menor não acompanhado para passageiros com idade compreendida entre os 12 e os 17 anos.



PERMANENT MONITORING

We offer a special service of permanent monitoring for children from 3 months to 4 years old travelling alone. This service must be required upon booking and a service fee is applicable. Children from 5 to 11 years old are accompanied from check-in until meeting the person who will receive them. Children aged 5 to 11 years old travelling alone must pay a service fee. Parents may request the unaccompanied minor service for passengers with ages between 12 and 17.



CERTIFICADOS DE VOO

O Grupo SATA disponibiliza certificados de voo para todos os que desejam ter uma recordação especial da sua viagem. Poderá solicitar o seu certificado junto da tripulação.

FLIGHT CERTIFICATES

SATA Group provides flight certificates for those who wish to have a special memory of their trip. They can be requested to our crew.



REFEIÇÕES A BORDO

Nos aviões do Grupo SATA podem ser aquecidos biberões e boiões de comida. Berços especiais e refeições para bebé podem ser requisitados no ato de reserva.

MEALS ABOARD

On the aircrafts of SATA Group it's possible to warm up baby bottles and jars of food. Special cradles and baby meals can be requested while booking your flight.



FUTURAS MAMÃS

As futuras mãs devem informar-se junto dos balcões do Grupo SATA sobre as condições em que podem viajar.

FUTURE MOMS

Future moms should obtain information at the SATA Group reception desks about the conditions under which they can travel.



ASSISTÊNCIAS ESPECIAIS

O Grupo SATA e os seus colaboradores, nos aeroportos e a bordo, primam pelo máximo conforto dos passageiros que, dadas as suas condições físicas, dificuldades naturais ou incapacidade, requerem um atendimento e tratamento especiais. Deverá solicitar este serviço no ato da sua reserva ou até 48 horas antes da partida do voo.

SPECIAL ASSISTANCE

SATA Group and its employees, at airports and aboard, strive to provide maximum comfort to all passengers, in particular to those who given their physical conditions, natural difficulties or inability, require special care and attention. You should request this service upon booking or up to 48 hours before flight departure.

EVARISTO Lima

MATERIAIS DE CONSTRUÇÃO, LDA

Há 72 anos que ajudamos a melhorar os Açores comercializando as seguintes marcas:

PINTURAS



FERRAGENS



MATERIAL ESCRITORIO



SANITÁRIOS



TELHAS



CERÂMICAS



FERRAMENTAS



LOJAS:

Ribeira Grande: Telf: 296 470 160

Ponta Delgada: Telf: 296 382 458

Capelas: Telf: 296 989 680

www.evaristolima.pt

PARCERIAS COMERCIAIS DO GRUPO SATA

SATA GROUP COMMERCIAL PARTNERSHIPS

Trazer, em cada dia, o mundo aos Açores e levar os Açores ao resto do mundo é o objetivo que move, diariamente, toda a atividade do Grupo SATA. Neste sentido, são estabelecidos continuamente acordos comerciais com companhias aéreas de referência que permitem

estender cada vez mais a rede de destinos da companhia e, ao mesmo tempo, dar a conhecer os Açores em todo o mundo. Para os nossos clientes SATA estes acordos possibilitam a emissão de um único título de transporte para os voos de ambas as companhias, com tarifas mais económicas e maior comodidade.

Companhias aéreas com as quais o Grupo SATA tem parcerias comerciais e destinos para onde operam:

Bringing every day the world to the Azores and taking the Azores to the rest of the world is the goal behind the operation of SATA Group. With this in mind, several commercial agreements are continuously established with renowned airlines that allow expanding more and more the airline company's destinations network and, at the same time, making the Azores known around the world. For our SATA customers these agreements allow issuing a single ticket for flights on both airline companies, with cheaper fares and greater convenience.

Airline companies with which SATA Group has commercial partnerships and existing destinations:

- Aeroflot** – Moscovo, via Frankfurt / Moscow, via Frankfurt;
- Aigle Azur** – Paris, via Lisboa / Paris, via Lisbon;
- Air Europa** – Espanha e ilhas Baleares, via Lisboa / Spain and Balearic Islands;
- Air France** – Paris, via Lisboa;
- Alaska Airlines** – Todos os destinos da Alaska Airlines, via Boston / All destinations of Alaska Airlines, via Boston;
- Binter Canárias** – Canárias e Norte de África, via Las Palmas e Funchal / Canary Islands and North Africa, via Las Palmas and Funchal;
- Binter Cabo Verde** – Inter-ilhas Cabo Verde, via Praia / Cape Verde Islands, via Praia;
- Czech Airlines** – Praga, via Frankfurt / Prague, via Frankfurt;
- JetBlue Airways** – EUA, Caraíbas e América Central, via Boston / USA, Caribbean and Central America, via Boston;
- KLM** – Amsterdão, via Lisboa / Amsterdam, via Lisbon;
- Porter Airlines** – Canadá, via Boston e Montreal; EUA: Nova Iorque, Washington e Chicago, via Montreal / Canada, via Boston and Montreal; USA: New York, Washington and Chicago, via Montreal;
- SAS** – Fino-Escandinávia e Países Bálticos, via Frankfurt / Fennoscandia and Baltic countries, via Frankfurt;
- TACV** – Praia, Sal, S. Vicente e Boavista, via Lisboa / Praia, Sal, S. Vicente and Boavista, via Lisbon;
- TAP** – Europa, via Lisboa; Portugal Continental – Açores/Madeira / Europe, via Lisbon; Mainland Portugal – Azores/Madeira;
- TAROM** – Roménia Bucareste e Sibiu, via Frankfurt / Romania Bucarest and Sibiu, via Frankfurt;
- Ukraine Airlines** – Kiev, via Frankfurt e Londres; Simferopol (Crimeia), via Frankfurt / Kiev, via Frankfurt and London; Simferopol (Crimea) via Frankfurt;
- United Airlines** – EUA, via Boston / USA, via Boston;
- Westjet** – Canadá, via Toronto e Montreal; EUA: Miami, Las Vegas, Fort Lauderdale e Bermuda, via Toronto / Canada, via Toronto and Montreal; USA: Miami, Las Vegas, Fort Lauderdale and Bermuda, via Toronto;
- Wideroe** – Noruega, via Londres / Norway, via London;

**SEGUROS
MÚTUA**

MÚTUA DOS PESCADORES
MÚTUA DE SEGUROS C.R.L.

Protegemos os riscos de quem vive e ama o mar. E também os rios e as barragens. O trabalho e o lazer. A empresa e a casa. As pessoas e o património. Visite-nos! E faça parte da única cooperativa de utentes de seguros portuguesa!

Não dispensa a leitura pré-contratual e contratual legalmente exigida.

mutuapescadores.pt

**CALOURA
BLUES**

26 SEXTA-FEIRA
FRIDAY

26 & 27 DE JULHO
26TH & 27TH JULY

BAIXA D'AREIA
VILA DE ÁGUA DE PAU - LAGOA

WWW.CALOURABLUES.COM
f | calourablues

ORGANIZAÇÃO/ORGANIZATION: Lagoa
PRODUÇÃO/PRODUCTION: ninemedia live

27 SÁBADO
SATURDAY

LUÍS BARBOSA BAND (USA)
BOO BOO DAVIS

THE RAMBLERS
PAULO GONZO
"BY REQUEST"

ESPECTÁCULO EXCLUSIVO DE SOUL & BLUES
EXCLUSIVE SHOW OF SOUL & BLUES

Seja qual for o destino do seu negócio,
 nós acompanhamo-lo.
 Whatever the destination of your business,
 we accompany you.



Départs - Departures



DOCUMENTAÇÃO • DOCUMENTATION
 Técnica • Technical | Marketing • Marketing
 Jurídica • Legal | Financeira • Financial

www.jaba-translations.pt

portugal@jaba-translations.pt

ESTA E ETA REQUISITOS PARA ENTRADA NOS EUA E NO CANADÁ

ESTA

Informamos que para entrar no território americano, se é cidadão estrangeiro a viajar para os EUA ao abrigo do programa de isenção de vistos (Visa Waiver Program), necessita de ter o ESTA (Electronic System for Travel Authorization). Para tal, terá que submeter o seu pedido em <http://esta.cdp.dhs.gov>. Antes de iniciar a sua viagem, procure toda a informação no site www.cbp.gov/travel.

ETA

Para entrar no território canadiano, se é cidadão estrangeiro a viajar para o Canadá ao abrigo do programa de isenção de vistos (Visa Waiver Program), necessita de ter o ETA (Electronic Travel Authorization). Para tal, terá que submeter o seu pedido em <http://www.cic.gc.ca/english/visit/eta.asp>. Antes de iniciar a sua viagem, procure toda a informação no site <http://www.cbsa.gc.ca>. Passageiros com dupla nacionalidade deverão obter informações em <http://www.cic.gc.ca/english/visit/dual-canadian-citizens.asp>.

ESTA

We inform that in order to entry American territory, if you are a foreign citizen travelling to the USA under the Visa Waiver Program, you must have the ESTA (Electronic System for Travel Authorization). To do so, you will have to submit your request at <http://esta.cdp.dhs.gov>. Before beginning your trip, check all the information visiting the website www.cbp.gov/travel.

ETA

To enter the Canadian territory, if you are a foreign citizen travelling to Canada under the Visa Waiver Program, you must have the ETA (Electronic Travel Authorization). To do so, you will have to submit your request at <http://www.cic.gc.ca/english/visit/eta.asp>. Before beginning your trip, check all the information visiting the website <http://www.cbsa.gc.ca>. Passengers with dual nationality should obtain information at <http://www.cic.gc.ca/english/visit/dual-canadian-citizens.asp>.

E-TAXFREE PORTUGAL COMO OBTER A ISENÇÃO DE IVA NAS SUAS COMPRAS EM PORTUGAL

Para ter direito à isenção de IVA tem de residir habitualmente fora da União Europeia; as suas compras não revestirem natureza comercial; sair da União Europeia, com os bens na sua bagagem pessoal, nos 3 meses seguintes à respetiva compra.

Existe um limite mínimo por fatura para poder beneficiar da isenção. Informe-se junto do seu vendedor.

Para poder beneficiar da isenção de IVA, na loja deverá apresentar o passaporte ou outro documento oficialmente reconhecido como válido que ateste a sua residência fora da União Europeia. No momento da compra o vendedor solicita-lhe alguns dados para aplicar a isenção. No final da transação, o vendedor entrega-lhe o comprovativo com o respetivo código de registo. Caso tenha sido prestada garantia, é definida a forma de reembolso.

No momento da saída de Portugal, nomeadamente no aeroporto, após ter efetuado o **check-in**, dirija-se a um terminal eletrónico (quiosque) com o comprovativo de registo; o documento de identificação utilizado na compra; e cartão de embarque; os bens e as faturas correspondentes.

O Sistema e-Taxfree Portugal aplica-se apenas quando saia da União Europeia por Portugal e unicamente às compras efetuadas no território nacional.

Mais questões? Visite o Portal das Finanças em http://info.portaldasfinancas.gov.pt/pt/apoio_contribuinte/ ou contacte o Centro de Atendimento Telefónico através do número 21 720 67 07 (Dias úteis: 9:00h - 19:00h)

E-TAXFREE PORTUGAL - HOW TO OBTAIN VAT EXEMPTION WHEN SHOPPING IN PORTUGAL

In order to be eligible for VAT exemption you have to be habitually resident outside the European Union; your purchases can't be of commercial nature; leave the European Union with the items in your personal luggage within the 3 following months from the relevant purchase.

There is a minimum per invoice to benefit from exemption. Refer to the seller for more information.

In order to benefit from VAT exemption, at the store we should present the passport or other document officially recognized as valid and proving that you reside outside of the European Union. At the time of the purchase, the seller will request you some details to apply the exemption. At the end of the transaction, the seller will give you the payment slip with the respective registration code. In case a guarantee has been provided, the form of repayment is established.

When leaving Portugal, specifically the airport, after having made the **check-in**, please go to an electronic kiosk with the registration proof; the identification document used at the time of the purchase; the boarding pass; the items and the corresponding invoices.

The e-Taxfree Portugal System is only applicable when leaving the European Union and exclusively to purchases made in domestic territory.

More questions? Visit the Ministry of Finance and Public Administration at http://info.portaldasfinancas.gov.pt/pt/apoio_contribuinte/ or contact the Call Centre on 21 720 67 07 (Business days: 9:00 am - 07:00 pm)



Repul'7

PROTEÇÃO
NATURAL MÁXIMA



RESPEITA O AMBIENTE

PRODUTOS REPELENTE, À BASE DE SUBSTÂNCIAS NATURAIS,

PULGAS | CARRAÇAS | MOSQUITOS

BOM PARA ELES, PARA SI E PARA O AMBIENTE



• Coleira e pipetas repelentes para gatos eficácia 90 dias

Os animais domésticos estão muito próximos de nós e das nossas crianças e por isso é melhor, para todos nós, que eles estejam protegidos contra pulgas, carraças e mosquitos com produtos de origem natural e simultaneamente que essas substâncias sejam amigas do ambiente.

**Na Europa e nos USA
cães e gatos estão a
mudar
para**

Repul'7

Utilize os produtos com cuidado. Leia sempre o rótulo e a informação relativa ao produto antes de o utilizar.

• Coleira, pipetas e shampoo repelentes para cães eficácia 90 dias



Responsável pela ACM e Distribuidor:
PROCASA, Lda.
Av. Sintra, 808 2754-520 Cascais
Tel: 214 849 072
E-mail: marketing@procasa.pt
www.procasa.pt

ab7 santé
UNIVERSAL PET CARE

Fabricação Francesa
Made in France

CONTACTS

Centro de Serviço a Clientes /
Contact Center
707 22 72 82 Do estrangeiro + 351
296 209 720
info@sata.pt

Horário de funcionamento / Working
hours:
Das 08h00 às 20h00, hora dos Açores
/ 8 AM to 8 PM, Azores time (GMT-1)

REDE DE LOJAS SATA SATA SALES OFFICES

ILHA SANTA MARIA / SANTA MARIA ISLAND

Loja de Vendas / Sales Office
Rua Dr. Luís Bettencourt
9580-529 Vila do Porto
Tel.: (+351) 296 820 701/2

Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 296 820 180

ILHA SÃO MIGUEL / S. MIGUEL ISLAND

Loja de Vendas / Sales Office
Av. Infante D. Henrique, 55
9504-528 P. Delgada
Tel.: (+351) 296 209 749

Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 296 205 414

Lost & Found
Tel.: (+351) 296 205 413

Carga / Cargo
Tel.: (+351) 296 206 022/23

ILHA TERCEIRA / TERCEIRA ISLAND

Loja de Vendas / Sales Office
Rua da Esperança, 2
9700-073 Angra do Heroísmo
Tel.: (+351) 295 403 650

Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 295 540 047

Lost & Found
Tel.: (+351) 295 540 031

Carga / Cargo
Tel.: (+351) 295 540 043

ILHA GRACIOSA / GRACIOSA ISLAND

Loja de Vendas / Sales Office
Rua Dr. João de Deus Vieira
9880-379 Santa Cruz da Graciosa
Tel.: (+351) 295 730 161

Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 295 730 170

ILHA SÃO JORGE / S. JORGE ISLAND

Loja de Vendas / Sales Office
Rua Maestro Francisco de Lacerda, 40
9800-551 Velas
Tel.: (+351) 295 430 351

Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 295 430 360

ILHA DO PICO / PICO ISLAND

Loja de Vendas / Sales Office
Rua D. Maria da Glória Duarte
9950-337 Madalena
Tel.: (+351) 292 628 391

Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 292 628 380

ILHA DO FAIAL / FAIAL ISLAND

Loja de Vendas / Sales Office
Largo do Infante
9900-016 Horta
Tel.: (+351) 292 202 291

Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 292 202 310

Carga / Cargo
Tel.: (+351) 292 202 315

ILHA DAS FLORES / FLORES ISLAND

Loja de Vendas / Sales Office
Rua Senador André Freitas, 5
9970-337 Santa Cruz das Flores
Tel.: (+351) 292 590 341

Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 292 590 350

Carga / Cargo
Tel.: (+351) 292 590 355

ILHA DO CORVO / CORVO ISLAND

Caminho dos Moinhos
9980-032 Corvo
Tel.: (+351) 292 590 310

LISBOA / LISBON

Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 218 554 090

PORTO

Aeroporto / Airport
Tel.: (+351) 229 470 330

EUA / USA - MASSACHUSETTS

Azores Airlines Vacations America, Inc.
211 South Main Street
Fall River MA 02721
Tel.: (+1) 508 677 0555

EUA / USA - NEW BEDFORD

128 Union St., Suite 101
New Bedford, MA 02740
Tel.: (+1) 508 677 0555

EUA / USA - CALIFORNIA

1396 East Santa Clara Street
San Jose CA 95116
Tel.: (+1) 669 292 5454

CANADÁ / CANADA - TORONTO

Azores Airlines Vacations Canada, Inc.
1274 Dundas Street West
Toronto, Ontario
M6J 1X7 Canada
Tel.: (+1) 416 515 7188
Fax: (+1) 416 515 0106

CABO VERDE / CAPE VERDE - PRAIA

PL – Serviços e Representações
Av. Cidade de Lisboa – Rotunda Chã
de Areia
Prédio Provedoria da República
Cidade da Praia, Cabo Verde
Tel.: 2619299
satacaboverde@gmail.com

GESTÃO DE RESERVAS E CONTROLO DE ESPAÇO PARA CARGA. PARA VOOS À SAÍDA DE:

BOOKING MANAGEMENT AND CARGO HOLD SPACE CONTROL REGARDING FLIGHTS LEAVING FROM:

AÇORES E MADEIRA / AZORES AND MADEIRA

Cargo Contact Center
Tel.: (+351) 296 209 797
carga.reservas@sata.pt
Horário de funcionamento / Working
hours - Dias úteis das 08h00 às 18h00
/ Working days - 8 AM to 6 PM

LISBOA / LISBON

Air Logistics – GSA, S.A.
Terminal de Carga de Lisboa
Edifício 134 – Piso 1 – Gab. 1218
1750-364 Lisboa
Tel.: (+351) 218 475 749
gsa.spvr.cargo@gsa.pt
gsa.ops.cargo@gsa.pt

PORTO

GSA – OPO
Aeroporto Francisco Sá Carneiro –
Terminal de Carga – Piso 3 – Sala 320
4470-528 Maia, Portugal

Tel.: (+351) 229 481 936
gsa.opo@gsa.pt
gsa.sales.opo@gsa.pt

BOSTON

Hermes Aviation, LLC
6033 W Century Blvd – Suite 610
Los Angeles, CA 90045, USA
Tel.: (+1) 877 425 4872
bookings@hermes-aviation.com

TORONTO

Kales Airline Services (Canada) Inc.
5925 Airport Road, Suite 110,
Mississauga, ON
Canada. L4V – 1W1.
Toll Free: (+1) 855 672 2900
Tel: (+1) 905 672 2900 ext:122
Mob: (+1) 416 917 1571
opscanada@kales.com

OS NOSSOS REPRESENTANTES OUR REPRESENTATIVES

REINO UNIDO / UNITED KINGDOM

APG Global Associates
Axis House – Ground Floor
242 Bath Road
UB3 5AY Heathrow
Tel.: (+44) 844 482 1678
info@flysata.co.uk

ALEMANHA / GERMANY

AIRPASS GmbH
Postfach 100147
61147 Friedberg
Tel.: (+49) 603 173 7640
info@flysata.de

ESPAÑA / SPAIN

GRT – Global Representación Turística
Rambla da Catalunya, 61 5º 3
08007 Barcelona
Tel.: (+34) 934 876 386
dolores.soto@grt.es

FRANÇA / FRANCE

APG – Air Promotion Group
66 Avenue de Champs-Élysées
75008 Paris
Tel.: (+33) 538 928 03
sata.fr@apg-ga.com

SIGA-NOS EM / FOLLOW US ON

🌐 www.azoresairlines.pt

📄 azoresairlinesblog.com

📘 facebook.com/AzoresAirlinesOfficial

📷 instagram.com/azores_airlines_official

🐦 twitter.com/_AzoresAirlines

📺 youtube.com/c/AzoresAirlinesOfficial



MENU SUGESTÃO DO DIA | DAY'S SPECIAL MENU > 20€
Todos os dias ao almoço e jantar | Everyday for lunch and dinner.



MENU BISTRO > 11,50€
Todos os dias ao almoço e jantar | Everyday for lunch and dinner.



AZORIS ANGRA GARDEN
PLAZA HOTEL ••••

Praça Velha, 9700-201 Angra do Heroísmo | Terceira
T. (+351) 295 206 600 | rececao.angra@azorishotels.com

WHALE WATCHING



The most exciting adventure
in the Azores Islands!

SEE MARINE WILDLIFE. SWIM WITH DOLPHINS, FULL-DAY TOURS, PRIVATE TOURS



terraazul
azoreswhalewatch.com



EcoTourism



Education



Research



15 minutes away

Book Direct : +351 913 453 030 | 24/7: www.azoreswhalewatch.com
Marina Vila Franca do Campo 4 | 9680 São Miguel | Azores Islands | Portugal